

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДENA ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник
1978 — 1979



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1987

З.К.Касьяненко

ОГЛАВЛЕНИЕ МОНГОЛЬСКОГО "ГАНДЖУРА" ПОД НАЗВАНИЕМ "СОЛНЕЧНЫЙ СВЕТ"

В рукописном фонде библиотеки Восточного факультета ЛГУ хранится рукописный "Ганджур", датируемый первой половиной XVII в. В оглавлении под названием "Солнечный свет", приложенном к этой рукописи, говорится о том, что великий Лигдан-хан решил изучить, понять и распространить для пользы живых существ учение Будды¹.

В монгольских историко-культурных памятниках содержатся точные данные о времени и обстоятельствах осуществления этой идеи Лигдан-хана². Редакционная комиссия, собранная по повелению Лигдан-хана, работала с 21.XI.1628 г. по 15.V.1629 г. Результатом этой работы явился полный свод "Ганджура", который получил широкое распространение в Монголии благодаря усердию монахов, занимавшихся переписыванием текста в многочисленных монастырях. Один из таких списков и хранится в библиотеке ЛГУ³.

Явилось ли редактирование и написание "Ганджура" личной волей Лигдан-хана? Конечно, правитель Чахарского царства, последний претендент на титул единого монгольского хана, не мог не понимать, каким мощным орудием в его руках и руках миссионеров, отправлявшихся в обширные степи Монголии, явится слово Будды. Еще Чингис-хан видел возможность использования религии в политических интересах. В известном историко-культурном сочинении "*Jirüken-ü tolta-yin tayilburi*" говорится: "Богдо Чингис-хан, отправив посла к сакияскому ламе Джебдзун-Содном-Дцемо, верховному ламе [Тибета], приказал передать ему следующее: "Будь ты ламой, покровительствующим над моим настоящим и будущим перерождением, а я, став милостынедателем религии, буду соединять воедино светское правление и веру"⁴. Потомки Чингис-хана реализовали эту идею своего родоначальника. Ко дворам юаньских императоров и в ставки правителей окраинных земель монгольской империи приглашались ученые ламы из Тибета, которые и занимались проповедью буддизма. При Хубилай-хане (1260–1294) была впервые сформулирована доктрина о союзе светской и духовной власти, служившая укреплению политической основы монгольской империи⁵.

Но проповедь буддизма осуществлялась не только в устной форме. Благодаря активной и многосторонней деятельности миссионеров-буддистов у монголов развивалась и крепла буддийская письменная традиция, проводились мероприятия культурного толка, направленные на торжество религии. Однако эта работа, будучи частью духовной жизни монгольского общества той эпохи, не могла протекать изолированно, не попадая в общий культурный поток, не питая его и не черпая из него. Так, Сакья-пандита Гунга-Джалцан (1182–1251), приглашенный, как и все тибетские ламы, для внедрения религиозных догм среди монголов, оставил глубо-

кий след в истории их культуры. Поздняя традиция приписывает ему усовершенствование монгольской письменности; им была написана на тибетском языке знаменитая "Субхашита", дидактическое сочинение в легко воспринимаемой стихотворной форме. Сочинение это получило широкое признание, оно неоднократно переводилось в последующие века на монгольский язык, к нему было написано несколько комментариев⁶. Пагба-лама Лодой-Джалцан (1235–1280), которому суждено было склонить своего высокого покровителя Хубилай-хана к признанию буддизма государственной религии, известен как составитель квадратной письменности, международного алфавита империи Юань и как автор многочисленных религиозно-философских сочинений⁷. Не менее знаменит Чойджи-Одзэр (1260–1320). Он внес свой вклад в дальнейшее усовершенствование и развитие монгольской письменности, перевел на монгольский язык "Бодичарь-аватару", ему приписывается сочинение "Зурхий тольт", житие Шакьямуни под названием "Арван хоёр зохионгуй". Многие сочинения Чойдже-Одзера написаны в стихотворной форме, что очень характерно для старой монгольской литературы, впитавшей в себя богатые фольклорные традиции⁸.

Таким образом, монгольские правители в период расцвета своей империи нашли в буддизме идеологическую опору. После изгнания последнего монгольского императора Тогон-Тэмура из Китая, монголы оказались разобщенными, начались длительные междуусобные войны малых ханов и князей. Угас и интерес к религии, хотя связи с Тибетом постоянно поддерживались монгольскими феодалами, главным образом, правителями со-пределльных с Тибетом земель. Благодаря этому буддийская традиция не была утрачена монголами. Сохранению ее в письменной форме способствовало также и то, что и при династии Мин монгольский язык не был совсем предан забвению. Именно в конце XIV в. в Китае был записан китайскими иероглифами на монгольском языке крупнейший эпический памятник монголов "Сокровенное сказание", содержащий в себе неисчислимое богатство фольклорных форм⁹. В Пекине не забывали о монгольском языке и при издании многоязычных буддийских сочинений и словарей¹⁰.

Новый подъем буддийской традиции среди монголов связан с оживлением политической жизни: в конце XV – начале XVI в. в кругах монгольской знати выделились представители "золотого рода" Чингис-хана¹¹. Особенно активны были Алтан-хан Тумэtskyй в Южной Монголии и Абатай-хан – в Северной. Алтан-хан пригласил в 1518 г. III-го Далай-ламу из Тибета и, следуя традициям своих великих предков, признал буддизм государственной религией. Его примеру последовал Абатай-хан. Так монгольские правители, претендующие на титул единого хана, вновь прибегают к буддизму как идеологическому оружию в своих политических целях. Опять из Тибета стали приезжать ученыe ламы и трудиться "на пользу живых существ", т.е. распространять учение Будды. В Хухе-хото, столице Тумэtskyого ханства, возобновился интенсивный перевод буддийских сочинений. К этому периоду относится деятельность Гуши-цорджи, переводчика и литератора¹². В конце XVI в. Аюши-гуши изобрел специальный алфавит – галик для передачи тибетских и санскритских слов и отдельных букв на монгольский язык. Поздние исторические хроники высоко оценивают роль Алтан-хана Тумэtskyого, о нем говорится как о правителе, который восстановил древнюю традицию управления государством и религию Монголии.

В начале XVII в. среди южных монгольских княжеств усилилось Чахарское, во главе которого стоял Лигдан-хан (1603–1634), последний из рода чингисидов, стремившийся восстановить права своих предков и создать единую Монголию. Лигдан-хан пользовался большой популярностью благодаря своей внешней политике: он хотел установить равноправные отношения с минской династией и противостоял надвигавшейся угрозе маньчжурского завоевания. Чахарское царство пало под натиском мань-

чжуров, но период правления Лигдан-хана был последним политическим взлетом монголов, попыткой вернуться к своему былому величию. И снова буддизм служил политическим целям Лигдан-хана. С его именем связано особенно интенсивное культурное развитие монголов и, прежде всего, усиление буддийской традиции. Лигдан-хан выполнил "великую священную миссию" — полный перевод "Ганджура" на монгольский язык. Видимо, за это направление своей деятельности Лигдан-хан получил эпитет "святой".

Таким образом, буддийская традиция у монголов в средние века развивалась неравномерно и всегда имела политическую окраску: она достигала большего расцвета в моменты политических успехов феодальных правителей или в периоды подготовки этих успехов. Эту тенденцию подтверждает и история формирования буддийского канона. Отдельные сочинения из него интенсивно переводились при Юанях; после крушения империи монголов эта переводческая работа значительно ослабла. Но при Алтан-хане Тумэtsком она вновь активизировалась, и, наконец, вершиной ее явилось полное сведение канонических сочинений при Лигдан-хане. Но и здесь отчетливо обнаруживается политический аспект этого мероприятия: колофоны отдельных сочинений, переведенных на монгольский язык ранее, изменялись при окончательном редактировании, в них имена ханов-мечеватов, в частности имя Алтан-хана, заменялись именем Лигдан-хана³. Это же подтверждается и текстом публикуемого оглавления "Солнечный свет", где в части, посвященной истории распространения буддизма, из ханов — покровителей религии в самой Монголии назван только Лигдан-хан⁴.

Но не только исторические и политические обстоятельства предопределили появление "Ганджура" у монголов. "Ганджур" — религиозный канон по своей функциональной направленности, но это и один из крупнейших историко-культурных памятников эпохи. Столь грандиозное культурное мероприятие могло быть осуществлено еще и потому, что у монголов были уже развитые письменные традиции, поэтому так естественно и широко начался перевод буддийских сочинений еще в XIII в. Буддийская традиция, конечно, стимулировала развитие письменной культуры у монголов, но в свою очередь, она испытала влияние монгольской национальной традиции и это особенно отразилось на той части буддийских сочинений, которые предназначались для широкого круга. Поэтому достаточно перелистать хотя бы несколько томов из 113, составляющих ленинградский рукописный "Ганджур", чтобы заметить, что это весьма неоднородное собрание. Здесь соседствуют прозаические и стихотворные жанры; молитвы, заклинания, занимающие всего несколько строк, сменяются сутрами, объем которых доходит до 300 страниц; философские трактаты уступают место повествовательным сочинениям, в которых в весьма популярной и занимательной форме рассказывается о действиях самого Будды и бодхисаттв; притчи, сказки, легенды, восхваления, благопожелания и другие фольклорные и литературные жанры пронизывают весь канон. Такое разнообразие жанров сочинений, входящих в "Ганджур", дает основание рассматривать этот памятник в истории монгольской литературы⁵. К периоду окончательного оформления буддийского канона у монголов были уже богатые литературные традиции: помимо "Сокровенного сказания" имелась запись "Повести о Гэсэр-хане", издавна бытовавшей в устной форме, стихи Цокту-тайджи, многочисленные повести, сказания, индийские прозаические произведения на сказочные сюжеты⁶. Благодаря бурному оживлению культурной жизни у монголов в конце XVI — начале XVII в. письменный монгольский язык вступил в новый период своего развития. "В результате, — пишет Б.Я.Владимирцов, — получился язык, который можно назвать "классическим" письменным языком"⁷.

Следовательно, историко-культурные предпосылки для окончательного оформления монгольского "Ганджура" складывались постепенно, в те-

чение нескольких веков. К тому же, весьма значительная часть сочинений, входящих в канон, уже была ранее переведена на монгольский язык. И когда по приказу Лигдан-хана была создана редакционная комиссия во главе с Гунга-Одзером, эти сочинения механически вошли в "Ганджур". Этим в значительной степени объясняется то обстоятельство, что первый полный свод "Ганджура" был выполнен в такой короткий срок — всего за полгода¹⁸. История формирования монгольского "Ганджура" представляется следующим образом: еще при Юанях начали переводить на монгольский язык отдельные канонические сочинения. В 1628–29 гг. все переведенные сочинения были отредактированы, еще не переведенные к тому времени переведены, и возник первый полный свод "Ганджура" на монгольском языке. Через сто лет, во времена Кан-си "Ганджур" был еще раз отредактирован новой редакционной комиссией во главе с Ширэгэту ноян-цорджи, приведен в большее соответствие с тибетским и издан ксилографическим способом. Сведения о последнем этапе содержатся в индексе печатного "Ганджура"¹⁹.

Рукописный "Ганджур", хранящийся в библиотеке ЛГУ, состоит из 113 томов, находящихся в 100 связках: в некоторых связках лежат по два тома. Размер листов 68,5 (62) × 23,5 (20). Пагинация полистная. В каждой связке к доске прибит красный лоскут, на котором указаны общая пагинация для всего сочинения монгольскими цифрами, название раздела по-монгольски и пагинация по отделам на монгольском и тибетском языках. По своему исполнению рукопись вряд ли может быть отнесена к числу лучших, дошедших до нас. Отдельные тома написаны хорошим почерком, но многие — очень мелким, небрежным, с множеством исправлений и помарок. Название каждого сочинения в рукописи написано на санскрите, по-тибетски (в кальке) и по-монгольски, иногда полностью, а чаще только первая строка названия — красной тушью. Четко выделены подразделы: böög, keseg, jüil. Отсутствует общий колофон, из которого можно было бы получить сведения о времени и обстоятельствах ее выполнения. Но в некоторых колофонах отдельных сочинений, например, в т. 1 раздела Dandir-a сочинения 11 говорится о том, что "Ганджур" был изучен и отредактирован по повелению Лигдан-хана²⁰. Нигде нет упоминания о меценате второй редакции "Ганджура" — императоре Кан-си, в то время как в печатном "Ганджуре" есть сведения о первой редакции по инициативе Лигдан-хана²¹. Жизнь и деятельность переводчиков, упоминаемых в колофонах рукописного "Ганджура", не выходит хронологически за пределы XVII в.²².

Деление ленинградского рукописного "Ганджура" по разделам:

1. Dandir-a, т. 1–26.
2. Yum, т. 27–38.
3. Qorin tabun mingya-tu, т. 39–42.
4. Arban naiman mingya-tu, т. 43–44.
5. Naiman mingya-tu, т. 45.
6. Tümen silüg-tü, т. 46–47.
7. Olangki, т. 48–53.
8. Erdeni dabqučuluysan, т. 54–59.
9. Dulv-a, т. 60–72.
10. Eldeb, т. 73–113.

В т. 1 Dandir-a находится отдельное сочинение под названием "Sayibur oduysan-u jarliy nom erdeni-yin toy-a šasin-i delgeregülgči Naran-u gerel neretü yarčay" ("Оглавление под названием "Солнечный свет" разъясняющее драгоценную религию — учение Благополучно отшедшего"²³). Оно состоит из 11 л., на л. 1 и последнем текст написан на одной стороне, на остальных — на обеих. Пагинация полистная, цифры монгольские, слева за рамкой. Количество строк распределяется следую-

шим образом: с.1а (название) – 2; с.1б – 38; с.2а – 3б, 5а, 5б, 6б, 7б, 8а-11а – по 44; с.4а, 4б, 7а – по 45; с.6а – 42 строки.

В тексте оглавления тома обозначаются порядковыми монгольскими числительными, затем – тибетскими в монгольской кальке, слева от стро-ки стоит тибетская буква, обозначающая соответствующее числительное.

Текст оглавления можно разделить на следующие части:

- 1) с.1б – 2а (по стк.7) – молитвенные формулы и формулы поклонения священным лицам, местам;
- 2) с.2а (с 7-й стк.) – 2б (по стк.33) – краткая история возникновения буддизма и распространения его среди различных народов, в том числе и монгольского. Здесь же названы основные разделы учения Будды;
- 3) с.2б (со стк.34) – 11а, т.е. до конца текста – оглавление "Ганджу-ра".

Первая часть сочинения начинается с молитвенной формулы. Далее перечисляются всё и все, чьему и кому следует поклониться с благогове-нием и молитвой: всем, преодолевшим земные страдания прошлого, насто-ящего и будущего и во всех странах²⁷ света, их ученикам, священной го-ре Сумеру – центру мироздания, всем сеймам буддистов, великому уче-нию, всему духовенству, великому мудрецу из мудрецов Шантиракшите²⁸, грозному из грозных Падма-Самбхаве²⁹, постигшему науки Камалашиле³⁰, победоносному Атише³¹, всем проповедникам буддизма в Тибете, всем пе-реводчикам.

Во второй части оглавления говорится о том, как великий учитель, царь страны шакьясцев, где возникли все религиозные учения, с великим сочувствием к живым существам низшего, грешного, мира размышлял над путями их спасения. И в результате этих раздумий в нем родилась свя-щенная готовность спасти их, запутавшихся в сетях глупости и погряз-ших в страстях. Так, в неисчислимые давние времена ради избавления каждого из этих несчастных он оставил всех – любимую мать свою, сына, народ, пожертвовал глазами своими, телом и всей жизнью. Без сожале-ния отдал он все во имя великого милосердия и обрел силу бодхисатт-вы³². А затем переродился буддой в стране Акаништхе³³. Родившись в стране Тушита³⁴, он передал свою власть Майтрею, будде будущих времен, и переродился Сиддхартой, сыном Судодани, дабы свершить множество деяний будды. Там преуспел он во всех науках, которыми занимался, и победил своих противников. После этого оставил свою великую страну, ушел из грешного мира (букв.: оставил врата, где рождаются пороки) и стал монахом возле субургана Вишудха. Затем стал буддой, прочитал проповедь (букв.: повернул колесо учения), чем спас всех усмиренных им, соизволил успокоить Ананду³⁵, сказав ему: "В будущем появятся пе-рерожденцы бодхисаттв, духовные лица и правители и распространят мое учение". И перешел в нирвану. Через сто лет после этого царь Аджата-шатру³⁶ стал покровителем религии, а хранители учения во главе с Кашьяпой³⁷, Анандой и Упали³⁸ собрали и объединили все проповеди Буд-ды. Участвовали в этом и 500 архатов³⁹. А когда прошло 110 лет после перехода Будды в нирвану, покровителем религии стал царь Дхарма-Ашо-ка⁴⁰ в городе Вайшали⁴¹, в Кусамапуре⁴², и 700 архатов собрали остань-ные поучения Будды. Спустя 300 лет после перехода Будды в нирвану покровителем религии в монастыре под названием Куван государства Ка-ши-мир стал царь Канишка⁴³. 500 архатов во главе с Пурной⁴⁴, 500 бодхисатт-во главе с Васумитрой⁴⁵, 250 пандит собрали 3-й раздел учения⁴⁶, велели записать сочинения из этого раздела и поместить их в тома. Затем мно-жество ученых пандит сочинили шаstry, при помощи которых привлекали к религии (букв.: развязали религиозную решимость), и таким образом способствовали распространению религии. Вот что говорится об этом в "Сутре о Вималакирти"⁴⁷: "Когда исполнится 2500 лет после моего пере-хода в нирвану, высшее учение должно распространиться в государстве

краснолицых⁴⁴". Согласно этому предсказанию [учитель] стал буддой и перешел в нирвану, а когда прошло 2500 лет, в снежном Тибете во времена Тотори-Ньянцзана⁴⁵ было положено начало распространению великого учения. Верующие и правители во главе с Сронцзан-гампо⁴⁶, пандиты, переводчики, лучшие государственные чиновники переводили бесчисленные поучения великого учителя, собирали их в Индии, Кашмире, Сокоре⁴⁷ и Непале, переводили с их языков на тибетский. И таким образом был создан великий Закон путем чтения и слушания проповеди. Во время своего правления могущественный Ралпачан⁴⁸ повелел перевести множество главных поучений и изложить их, а также поучения, переведенные во времена предков, записать все сочинения по названиям и изучать их, не отступая от установленного порядка. Согласно этому повелению поучения и шаstry перевели на тибетский язык и распространяли их. Перерожденцы бодхисаттв, ханы и князья становились покровителями религии. Затем правитель людей, мудрый Лигдан Хутукту Суту Чингис Дайюань, Дай-Тайсан, победоносный великий Чакраварти⁴⁹, повернувший золотое колесо [учения], при покровительстве неба и трех драгоценностей решил заняться распространением буддизма, так как считал, что "основа самого священного блага, являющегося спасением и благоденствием для всех живых существ, простых и высокорожденных, есть религия".

Далее в пяти строках говорится о составе учения, переведенного на монгольский язык по повелению Лигдан-хана. Оно распадается на две основные части: I. Yeke kölgen – Большая колесница, II. Öcükən kölgen – Малая колесница. Первая часть, в свою очередь, распадается на два раздела: A. Siltayān činadu kičačar-a kürügsen kölgen, B. Ači üre včir-tu kölgen. Второй раздел распадается на четыре части:
 a) Kariy-a, b) Uba, c) Yoga, d) Mahā yoga. И наконец, последний раздел третьего подразделения состоит из трех частей: 1) Arγ-a bilig ilγal ügei dandiras; 2) Bilig yogini-yin dandiras; 3) Arγ-a yogačari-yin dandiras.

Схематически это выглядит следующим образом:

I. Yeke kölgen

- A) Siltayān činadu kičačar-a kürügsen kölgen
- B) Ači üre včir-tu kölgen
 - a) Kariy-a
 - b) Uba
 - c) Yoga
 - d) Mahā yoga
 - 1) Arγ-a bilig ilγal ügei dandiras
 - 2) Bilik yogini-yin dandiras
 - 3) Arγ-a yogačari-yin dandiras

II. Öcükən kölgen.

Что касается содержания терминов, в которых здесь передается состав учения, то они, очевидно, отражают религиозно-философскую сторону буддизма. Вопрос о буддийской терминологии недостаточно разработан в монголоведении, поэтому представляется возможным высказать лишь некоторые предположения о значении приведенных здесь наименований частей учения. Во-первых, yeke kölgen – Большая колесница – это Махаяна, öcükən kölgen – Малая колесница – Хинаяна. Характерно, что здесь второй термин не дифференцирован, в то время как первый подробно раскрыт. Это, видимо, отражает то обстоятельство, что Монголия, страна северного буддизма, приняла махаянистский буддизм. Большая колесница (Махаяна) представлена двумя разделами: Siltayān činadu kičačar-a kürügsen kölgen (колесница достижения той стороны причины) и Ači üre kölgen (колесница воздаяния [следствия]). Последний, в свою очередь, делится на четыре части: Kariy-a (действие), Uba (учение, поучение, наставление), Yoga (созерцание, единение духа с божеством), Ma-ha yoga

(великая йога); последняя делится на три вида: Arγ-a bilig ilyal ügei dandiras (тантры, имеющие в виду и путь, средство достижения святости, и мудрость), Bilik-ün yogini-yin dandiras (тантры, предполагающие мудрость), Arγ-a yogačari-yin dandiras (тантры, позволяющие стать йогачариием, т.е. уже достигшим состояния единения с божественным началом).

Третья часть текста "Солнечный свет", самая большая по объему, представляет собою само оглавление, т.е. перечень сочинений по разделам, а внутри разделов — по томам. Тот факт, что это оглавление находится в самом начале рукописи "Ганджура" — перед первым томом первого раздела Dandir-a, вызывает, казалось бы, очевидное предположение, что это и есть оглавление данного списка. Однако даже некоторые внешние данные рукописи вызывают сомнения в правильности такого предположения. В тексте оглавления своя, отдельная от тома, в котором оно лежит, пагинация; между последней строкой текста оглавления и началом текста т. I "Ганджура" оказывается пустая оборотная сторона листа. Сличение оглавления "Солнечный свет" с текстом рукописного "Ганджура" привело к следующим данным:

1. Общее количество томов в рукописи 113, в оглавлении — 112, фактически даже 111, так как на с. 11а оглавления в разделе Eldeb допущена ошибка: после т. 37 (yučin doludučar) следует т. 39 (yučin yisüdiger).

2. Расположение разделов в рукописном "Ганджуре" и в оглавлении не совпадает: раздел Tümen silüg-tü в оглавлении пятый по порядку, а в рукописи — шестой; раздел Eldeb в оглавлении девятый, в рукописи — десятый. Соотношение разделов "Ганджура" по оглавлению, ленинградской рукописи и печатному "Ганджуру"⁵⁰ следующее:

№ п/п	Оглавление "Солнечный свет"	Ленинградский рукописный "Ганджур"	Печатный "Ганджур"
1.	Dandir-a	Dandir-a	Dandir-a
2.	Yum	Yum	Yum
3.	Qorin tabun min-gya-tu	Qorin tabun min-gya-tu	Qorin tabun min-gya-tu
4.	Arban naiman min-gya-tu	Arban naiman min-gya-tu	Arban naiman min-gya-tu
5.	Tümen silüg-tü	Naiman mingya-tu	Tümen silüg-tü
6.	Naiman mingya-tu	Tümen silüg-tü	Naiman mingya-tu
7.	-	-	Eldeb bilig baramid
8.	Olangki	Olangki	Erdeni dabqurly
9.	Erdeni dabquču-luysan	Erdeni dabquču-luysan	Olangki
10.	Eldeb	Dulv-a	Eldeb
11.	Vinai	Eldeb	Dulv-a

3. Расположение сочинений в оглавлении и рукописном "Ганджуре" часто не совпадает. Так, по разделу Dandir-a полностью совпадают только т. I, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XVI, XVIII, XXII. В остальных пятнадцати томах расхождения проявляются следующим образом:

т. II: в рукописи 3 сочинения, в оглавлении 4, из них три (Л.: 17, 18, 19⁵¹) соответствуют рукописи;

т. III: в рукописи 51 сочинение, в оглавлении 47, из них 10 сочинений (Л.: 21, 24, 90, 92, 93, 95, 49, 60, 61, 64) отсутствуют в оглавлении, но имеются в рукописи, два сочинения (Л.: 46, 36) есть в оглавлении, но отсутствуют в рукописи;

т. IV: в рукописи 21 сочинение, в оглавлении — 10, из них только четыре (Л.: 80, 82, 84, 85) совпадают с рукописью;

т.V: в рукописи 7 сочинений, в оглавлении — 5, четыре из которых совпадают с рукописью (Л.:128, 129, 113, 149), название пятого не удалось обнаружить и в каталоге печатного "Ганджура";

т.VI: в рукописи 24 сочинения, в оглавлении — 17, названия совпадают, но в оглавлении нет следующих сочинений: Л.:102, 105, 108, 109, 397, 402, 405;

т.XV: в рукописи 106 сочинений, в оглавлении — 84, отсутствуют Л.: 207, 218, 249, 255, 258, 259, 263, 270, 271, 273, 345, 354, 361;

т.XVII: в рукописи 16 сочинений, в оглавлении — 15, отсутствуют Л. :398, 335;

т.XIX: в рукописи 4 сочинения, в оглавлении — 2, отсутствуют Л. :459, 460;

т.XX: в рукописи 5 сочинений, в оглавлении — 3, отсутствует Л. :87;

т.XXI: в рукописи 17 сочинений, в оглавлении — 7, отсутствуют Л. :469, 474, 475, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, название одного сочинения не удалось найти в каталоге;

т.XXIII: в рукописи 98 сочинений, в оглавлении — 90. В оглавлении отсутствует 9 сочинений (Л.:296, 316, 319, 320, 328, 337, 338, 349, 366), в рукописи пропущено одно сочинение, имеющееся в оглавлении (Л. 548); в этом томе отмечается несовпадение в названиях сочинений по рукописи и по оглавлению. Несовпадение это носит определенный характер: хотя названия сочинений в рукописи прямо соотносятся с оглавлением, но эти названия обнаруживают тенденцию к точному переводу на монгольский язык, тогда как в оглавлении они более близки к санскриту. Например, Л.505 — в оглавлении: Amitabau-yin tarni, в рукописи: Ilaju tegüs nögcigsen kiýaýalal ügei gerel-tü toýtaýal; Л.541 — в оглавлении: Qomsim bodisung-un jaýun naiman ners, в рукописи: Qutuý-tu nidü-ber üjegči erketü jaýun naiman ner-e; Л.544 — в оглавлении: Amoghapasa-yin jiruyan baramid oyoýata toýoluýsan ner-e-tü tarni, в рукописи:Qutuý-tu tusatu salm-a-yin jiruyan baramid-un činadu kiýaýar-a kürügsen. Вообще, в этом томе в оглавлении даны более сокращенные названия, чем в рукописи, иногда в ущерб смыслу. Например, Л.567 — в оглавлении написана часть названия: teyin arilýayči, тогда как в рукописи — полное название этого сочинения: Qutuý-tu qamuý jedker-nügünd-i teyin böged arilýayči neretü tarni.

т.XXIV: в рукописи 81 сочинение, в оглавлении — 33. Отсутствуют Л.:591 (411), 590 (412), 596 (415), 598 (425), 645, 192, 607 (421), 430, 614 (431), 689, 690, 672, 673, 697, 691, 443, 671, 692, 676, 694, 695, 696, 674, 675, 670, 593 (603), 701, 654, 698, 662, 663, 664, 665, 435, 362, 453, 455, 450, 451, 440, 441, 734, 444, 445, 446, два сочинения не удалось найти в печатном каталоге;

т.XXV: в рукописи 16 сочинений, в оглавлении 6. Отсутствуют Л.:99, 110, 180, 181, 137, 182, 183, 178, 138, 142, 339, 340;

т.XXVI: в рукописи 6 сочинений, в оглавлении 4. Отсутствуют Л.:128, 129.

По разделу Erdeni dabqurliý имеются следующие расхождения:

т.I: в рукописи 2 сочинения (Л.:792, 797), в оглавлении 6 (Л.:792-797);

т.III: в рукописи 4 сочинения (Л.:804-807), в оглавлении 3 (Л.:805-807);

т.V: в рукописи 7 сочинений (Л.:812, 814-819), в оглавлении 13 (Л.:812-824);

т.VI: в рукописи 16 сочинений (Л.:825, 827-841), в оглавлении 17 (Л.:825-841);

По разделу Eldeb имеются следующие расхождения:

т.IV:рукописи не соответствует оглавлению ни по количеству сочинений (в рукописи 8, в оглавлении 9), ни по составу: в рукописи на-
11-3 229

ходятся сочинения Л.: 901, 938, 1008, 1005, 881, 1006, 839, 870, в оглавлении — Л.: 955, 942, 1018, 869, 1001, четыре названия не найдены в печатном каталоге;

т.VII: в рукописи 5 сочинений, в оглавлении 6. Второе по порядку сочинение из рукописи (Л.1032) отсутствует в оглавлении, последнее по оглавлению сочинение (Л.1028) отсутствует в рукописи;

т.X: в рукописи 11 сочинений, в оглавлении 13. Совпадают сочинения Л.:884, 894, 879, 893, 774, 776, 939, 1025, 1005, 910. В оглавлении есть названия сочинений Л.:948, 1032, 979, которых нет в рукописи. В рукописи есть сочинение Л.:778, которого нет в оглавлении;

т.XI: названия сочинений и их количество не совпадают по рукописи и оглавлению. В оглавлении 10 сочинений — Л.:941, 955, 922, 851, 942, 974, следующее название не найдено в печатном каталоге, 1018, 869, 1001. В оглавлении — 8 названий: Л.:901, 938 (или 939), 1008, 1005, 881, 1006, 918, 932.

4. Имеются случаи несовпадения сочинений по томам. Так, по разделу Dandir-a в т.IV сочинения Л.:73, 74, 77 из оглавления не обнаружены в рукописи.

5. Расположение разделов в "Праджняпарамите" не совпадает в оглавлении и рукописи: в оглавлении раздел Tümen silüg-tü предшествует Naiman mingya-tu, в рукописи — наоборот.

6. После "Праджняпарамиты" в рукописи и в оглавлении следует раздел Olangki, но в оглавлении перед перечнем томов и сочинений по этим томам есть отрывок в несколько строк, который вызывает интерес (л.66, стк.29—40). С красной строки начинается текст таким образом, будто продолжается перечисление томов или сочинений в обычном порядке: "Также в Subakaranta viggiran-yin öcigsen 7 частей", а всего перечислено 5 сочинений, которые находятся в печатном каталоге в разделе Eldeb biling baramid (Л.:771, 768, 769, 772, 770). Далее говорится: "Эти сочинения biling baramid при переводе с тибетского языка на монгольский были перепутаны с разными сутрами, поэтому не [установлено] различие, порядок, какая из них раньше [следует], какая — после. Тот, кто испытывает в них нужду и разбирается, пусть выделяет их из разных сутр". Видимо, при написании оглавления авторы или автор ориентировались на тибетский "Ганджур", но не довели до конца эту установку. Оглавление как бы ориентирует читателя, что должно следовать сейчас, и вместе с тем, что есть в рукописном "Ганджура", т.е. в своде, который составлялся в этот период. Указания же, где следует исключать упомянутые сутры, нет, хотя раздел Eldeb в рукописи идет последним. Таким образом, отдельного раздела Eldeb biling baramid в рукописи нет, в оглавлении есть частичное указание на то, что он должен быть. Упомянутые в оглавлении сочинения (Л.:768, 769, 770, 771, 772) находятся в рукописи в т.XIII раздела Eldeb.

Такие значительные расхождения между рукописью "Ганджура" и оглавлением "Солнечный свет" дают основания предположить, что приложенный к ленинградской рукописи буддийского канона текст оглавления не относится к ней непосредственно. Однако это не означает, что он вообще не имеет отношения к рукописи. Здесь возможны два варианта: либо оглавление составлено по другому, неизвестному, списку, либо оно является самостоятельным сочинением, своего рода руководством для написания "Ганджура". Возможно, в период подготовки и окончательного редактирования "Ганджура" при Лигдан-хане было составлено единое оглавление-руководство, которым следовало пользоваться при написании или переписывании канона. Не исключено, что им пользовались в различных монастырях, но при переписывании канона были допущены отклонения, которые повлекли за собой еще большие изменения в тексте. Как бы то ни было, оглавление "Солнечный свет" относится к периоду первого

полного сведения канонических сочинений. В нем нет датировки, но обозначены точные исторические границы: рассказ о распространении буддизма в Монголии кончается на времени Лигдан-хана. Более того, в нем говорится, что именно Лигдан-хан впервые повелел свести воедино все сочинения, входящие в "Ганджур". Видимо, оглавление "Солнечный свет" было составлено той же редакционной комиссией, которая подготовила первый полный свод "Ганджура". Поэтому оно представляет собой еще один письменный памятник того периода. Несмотря на значительные расхождения с текстом рукописного "Ганджура", оглавление "Солнечный свет" обнаруживает большую близость с ним, чем с той редакцией, которая была сделана веком позже, когда готовился печатный "Ганджур", и является еще одним свидетельством того, что печатный "Ганджур", последняя известная нам редакция канона, сложился не сразу. Возможно, существуют еще источники типа публикуемого, которые помогут более полно выявить картину формирования буддийского канона в Монголии. Для этого необходимы новые тщательные поиски среди монгольских рукописей и ксилографов, так как известно, что и сейчас выявляются все новые и новые сочинения, проливающие свет на историю духовной жизни монгольского средневекового общества. Необходимо также снова обратиться к историческим летописям монголов и китайским хроникам, в них могут оказаться дополнительные сведения по истории создания полного свода "Ганджура". Не исключено, что в самих колофонах рукописного "Ганджура" могут содержаться данные по этому вопросу. Поэтому ближайшей задачей должно быть описание ленинградской рукописи.

К настоящей статье прилагается полный текст оглавления "Солнечный свет" в латинской транскрипции.

В скобки заключены слова, вписанные в текст слева от вертикальной черты, т.е. пропуски. Красная строка выделена там, где в тексте стоит знак конца текста: после него либо не начинается новая строка, либо оставлено большее расстояние. В транскрипции этот знак обозначен —::::

Автор благодарит академика АН МНР Ц.Дамдинсурэна и профессора Д.И.Кару (Будапештский университет) за советы, данные ими на начальном этапе работы, а также доктора филологических наук Л.Н.Меньшикова, который прочитал статью в рукописи и сделал ценные замечания.

¹ Sayibur oduysan-u ḡarliy nom erdeni-yin toy-a šasin-i delgere-gülügči naran-u gerel neretü ḡarčay, л.26.

² P.Pelliott. Note à propos d'un catalogue du Kandjur. — JA. 11-me s. t.IV, c.111—150; F.Weller. Der gedruckte mongolische Kan-djur und die Leningrader Handschrift. — ZDMC. 1936, XC, 1; L.Lige-ti. Catalogue du Kanjur mongol imprimé. Budapest, 1942; W.Heissig. Zur Entstehungsgeschichte der Mongolischen Kanjur-Redaktion der Lig-dan Khan-Zeit. (1628—1629). — Studia Altaica, 1957; W.Heissig. Beiträge zur Übersetzungsgeschichte des mongolischen Buddistischen Kanons. Göttingen, 1962; Ш.Бира. Из истории монгольской историографии в конце XVI — начале XVII в. — Studia Mongolica. Т.1. Улан-Батор, 1973, с.57—98; Монголын уран зохиолын тойм. Боть 2. Улаанбаатар, 1977, с.383—385.

³ Об обстоятельствах приобретения ленинградской рукописи "Ганджура" см.: З.К.Касьяненко. Монгольский рукописный Ганджур. — Востоковедение. З. Л., 1977, с.156—162.

⁴ П.Б.Балданжапов. Jirüken-ü tolta-yin tayilburi. Монгольское грамматическое сочинение XVIII века. Улан-Удэ, 1962, с.64.

⁵ Об исторических источниках, свидетельствующих о том, что Хубилай-хан заботился об укреплении своей политической власти: авторитетом буддийской религии см.: Ш.Бира. Монгольская историография. М., 1978, с.76—100.

⁶ О культурной миссии Сакья-пандиты подробно см.: Ц.Дамдинсүрэн. Монголын уран зохиолын тойм. Ч.1. Улаанбаатар, 1957, с.111–112, 120–136; Д.Кара. Книги монгольских кочевников. М., 1972, с.15–16.

⁷ О политической и культурной роли деятельности Пагба-ламы см.: Ш.Бира. Монгольская историография, с.76–100; Н.Д.Болсогоева. Тибетское сочинение XIII века "Ясное знание". – Материалы по истории и филологии Центральной Азии. Вып.4. Улан-Удэ, 1970, с.58–59.

⁸ О культурной и литературной деятельности Чойджи-Одзера подробно см.: Ц.Дамдинсүрэн. Монголын уран зохиолын тойм, с.102–116; Д.Кара. Книги монгольских кочевников, с.24–25; Д.Цэрэнсодном. 14-р зууны уеийн яруу найрагч Чойжи-одзэр. Улаанбаатар, 1969.

⁹ О "Сокровенном сказании" подробно см.: Ц.Дамдинсүрэн. Монголын уран зохиолын тойм, с.42–77.

¹⁰ О переводе буддийских сочинений при Юанях и Минах см.: W. Heissig. Zwei mutmasslich mongolische Yüan-Übersetzungen und ihr Nachdruck von 1431. – ZAS. 1976, 10, с.8–115; о многоязычных минских словарях см.: E. Haenisch. Sino-mongolische Dokumente von Ende des 14. Jahrhunderts. В., 1952.

¹¹ О деятельности ханов-чингисидов см.: Ш.Бира. Монгольская историография, с.165–187.

¹² Гуши-цорджи перевел на монгольский язык большое число буддийских сочинений, в том числе "Манигамбуу" из тибетского "Ганджура", биографии Миларайбы, Молон-тойна. Подробно о переводческой деятельности Гуши-цорджи см.: Б.Я.Владимирцов. Надписи на скалах халхаского Цокту-тайджи. – ИАН СССР, 1926, с.222–232; Ш.Бира. Монгольская историография, с.187–202.

¹³ В.Хайсиг выявил 32 сочинения из "Ганджура", уже имевшихся в переводе на монгольский язык к моменту первой полной записи канона. См.: W. Heissig. Zur Entstehungsgeschichte, с.71–87; Монголын уран зохиолын тойм. II, с.383; об изменениях в колофонах "Ганджура" см.: Б.Я.Владимирцов. Надписи на скалах, с.222; W. Heissig. Zur Entstehungsgeschichte, с.71–87; Ш.Бира. Монгольская историография, с.217–224.

¹⁴ Sayibar oduysan-u ḥarliy nom erdeni-yin toy-a ṣasin-i delge-regülügči Naran-u gerel neretü ṣargča, л.26.

¹⁵ Монголын уран зохиолын тойм. II, с.383–484.

¹⁶ О литературном наследии монголов периода, предшествующего записи полного "Ганджура", подробно см.: Ц.Дамдинсүрэн. Монголын уран зохиолын тойм; Монголын уран зохиолын тойм. II, с.5–92; Б.Я.Владимирцов. Надписи на сказалах; Б.Я.Владимирцов. Монгольский сборник рассказов из Panča-tantra. Пг., 1921, с.1–40; Г.И.Михайлов. Литературное наследие монголов. М., 1969.

¹⁷ Б.Я.Владимирцов. Сравнительная грамматика монгольского письменного языка и халхаского наречия. Введение и фонетика. Л., 1929, с.24.

¹⁸ См.: [О.М.Ковалевский]. Содержание монгольской книги под заглавием "Море притч". – Уч.зап. Казанского ун-та, 1824, №1; о Saṇḍa-Pradyota см. Б.Я.Владимирцов. Монгольский сборник рассказов из Panča-tantra, с.1–40; F. Wellег. Brahmajālasūtra. Tibetischer und mongolischer Text. Lpz., 1934; Монголын уран зохиолын тойм. II, с.383.

¹⁹ L. Ligeti. Catalogue du Kanjur mongol imprimé. Budapest, 1942, с.333–344.

²⁰ Ленинградский рукописный "Ганджур". Т.1, л.103а: Erketü Ṣigemu-ni burqan-u nomlaysan ṣasin nom-ud: enedkeg-ün ulus-tur ayuda delgergesen-eče ulam: eng töbed-ün ulus-tur delgeregens-ü siltay-a ber: ende our mongyol ulus-a ber delgerejükü-j-e erte urida:: teyin bögetele čay-un kücü-ber: degedü ṣasin öcügeken čülüidegsen-iyer: delgeregens ṣasin nom-ud-un ṣaulis ber: degüdege bolju ülü üjegden aqu tere čay-tur:: asaraqui sedkil-iyer kür ulus-i manduyul-un tejigegči: auγ-a kücüber qaritan dayisun-i kesegen jiluγaduγci: ariγun süsüg-iyer ṣasin nom-i delgeγregülügči: aliba küsegdekün bügüde öbesüben tegüsügči:: kücütü degedü tngri-yin qubilyan inu: kürdütü čakravarti-dur adali yosutu: gün bilig-tü boluyad gegegen uqaγ-a-tu: kümün erketü Lindan qutuγ-tu tayiming sečen qayan töröjü:: ündüsün ese ende-

güregsen včir-a īdhar-a-ača barıldıysan: ubadis ese endegüregsen maha yoga-yin bisilyal-tu: oruy ese endegüregsen Šaskiy-a-yin aýul ači anu: oýtaryui-daki naran metü Sarba qutuýtu-luý-a učiraldoju:: erkin degedü šasin-i naran metü manduýuluýad: el ulus-iyan včir-tu kölgen-ü mör-tür udurid-un: engke amuyulang-tu törö-ber jiryayulju: esergül-čegci dayisud-i čoy jiran daruqui tere učir-tur: degedü šasin-i ülem-ji delgeregülü-yin tulada: delger uqayan-iyar sayitur sinjilen onoju: tegünçilen iregseen-ü jarlıy ganjuur nom-i: tegeçilen (tegejilen) sed-kijü orčiyul kemen durad-un jarlıy boluýsan-dur:: masi niýuça dandras-un erkin-dür qariy-a-tu: manjuşri-yin ner-e-yi ögülekü kiged čay-un kürdün-u tabun dandiras: mayad qamuy burqad-luý-a tegsi barıldıyuluýci keyi včir-a ene qoyer dandr-a: maha mudr-a-yin dusul nereten arban dandiras-i:: üjügülel ügei naran metü uqaýatu: ülemji erdem-tü Phagspa qutuýtu-yi sitüjü: öcügüken suruýsan tal ayalyun-u činege-ber Gunga-odzer: üsüg-i dayan orčiyulju orusiyulbai:: Eyn orčiyuluya buyan-u gegegen naran-iyar: erkin šasin nom-un linqus delgeregded:-el-deb amitan-u qarangyus geyijü: erketü burqan-u bodhi qutuý-i olqu boltuýai:: : :: Ma gha la: :: (Учение могущественного Шакьямуни распространялось в давние времена и в Монголии. Со временем высшая религия немного ослабла... А затем... родился мудрый могущественный великий Лигдан-хутукту-хан, наделенный светлым умом, глубокой мудростью, чакраваргин, перерожденец высших, могучих тенгриев, ...встретился [он] с Шарба-хутуктой... и повелел перевести "Ганджур"....).

²¹ L.Ligeti. Catalogue du Kanjur mongol imprimé, c.333.

²² W.Heissig. Beiträge, c.19-42.

²³ Благополучно отошедший — эпитет Будды.

²⁴ Шантиракшита — проповедник буддизма (VIII-IX вв.).

²⁵ Падма-Самбхава — проповедник буддизма (VIII в.).

²⁶ Камалашила — проповедник буддизма (VIII-IX вв.).

²⁷ Атиша — проповедник буддизма (XI в.).

²⁸ Бодхисаттва — существо, достигшее высшей ступени нравственного совершенства, но отказавшееся войти в полную нирвану, чтобы помогать живым существам этого мира.

²⁹ Акаништха — название одной из областей в среднем буддийском мире.

³⁰ Тушита — рай буддистов, расположенный, по буддийской космологии, на одном из небес.

³¹ Ананда — один из ближайших учеников Будды.

³² Аджаташатру — царь, современник Будды.

³³ Кашьяпа — ученик Будды.

³⁴ Упали — ученик Будды.

³⁵ Архаты — буддийские святые.

³⁶ Ашока — индийский царь (III в. до н.э.).

³⁷ Вайшали — город, где состоялся буддийский собор.

³⁸ Кусумапура — место, где состоялся второй буддийский собор.

³⁹ Канишка — кушанский царь (первая четверть II в. н.э.).

⁴⁰ Пурна — один из ближайших учеников Будды.

⁴¹ Васумитра — буддийский ученый (начало н.э.).

⁴² Третий раздел учения — Абидарма.

⁴³ "Сутра о Вималакирти" — одна из важнейших буддийских сутр.

⁴⁴ Государство краснолицых — Тибет.

⁴⁵ Тотори-Ньянцзан — полулегендарный царь Тибета.

⁴⁶ Сронцзан-гампо — основатель Тибетской империи (560-650).

⁴⁷ Сокор — название города в Бенгали.

⁴⁸ Ралпачан — тибетский царь (818-841), покровитель буддизма.

⁴⁹ Чакраваргин — "вращающий колесо учения". Этот эпитет давался царям — покровителям буддизма.

⁵⁰ L.Ligeti. Catalogue du Kanjur mongol imprimé.

⁵¹ Здесь и далее названия сочинений обозначены цифровыми согласно печатному каталогу Л.Лигети.

- 1a || Sayibar oduysan-u ğarlıy nom erdeni-yin toy-a şasin-i delgeregülügc̄i Naran-u gerel neretü varçay::
- 1b || Om suvasti sidam:: sayibar oduysan-u ğarlıy nom erdeni-yin toy-a:/ şasin-i delgeregülügc̄i Naran-u gerel neretü arban jüg-ün yurban çay-un/ ilayuysad köbegüd tidsi selte bügüde-dür mörgümü:: qoyar çiyulyan-u/ altan delekei bariyči-yin dumda qamuy-ača masi čoy-tu: dörben bey-e/-yin ağči ilete öndür: qoyar ğerge-yin gün narin altan ayulas-iyar/ qamuy-ača masi kürkiyelegül-ün dörben abišig-un dalai-dur qotala-ača/ jibqulang-tu: qoyar tüidker-ün kkir-tü jujayan qarangyus-i qamuy-ača/ masi geyigülüged dörben jüili üiles-ün gerel-i varyayči qoyar ünen-ü udq-a-yi/ üjegsen yurban çay-un ilayuysan tngri-yin er-
- (10) ketü-de sitügdegsen blam-a/ Sümir ayula-dur söğüdümü:: lagşan nayı-ray-ud ölüei-tü erikes(-iyer) sayitur/ inggüsken jiron böläg-iyer nom-un yeke dayun-i dayurisqayči: nasuda/ tegsi ayuluyad qamuy boda-yi sayitur medejü ariyun erdem-tü dalai-yin čoy/-iyar bayajıysan: dörben jüil üiles-iyer sansar kejiy-e atala amitan-u tusa-yi/ üle-dügc̄i yurban çay-un ilayuysad-un çiyulyan-a: nasu ürgülji kündülekü/ sedkil-ün jokis-tu ayalyu-yin čečeg-tü alayabar masida takisuyai::/ ked be ijayur-ača ariyun boluyad: ger-i genete bulunggir-tu/ usun bariyčid-ača tonilju törölkiten bey-e-ten bügüde-dür tügemel/ boluyad: möngke tasuraqai törökü düridkü terigüten-eče qayačaysan/ türidkeg-či ünen nakşadar-nuyud-un degedü möri ilete bolyaqu-yin/ arý-a: bi kemekü üjel-ün tülichen-i qamuy-ača tüimeriddügc̄i bi/ ügei-yi uqaqui mandal sayitur delgeregded: tusa jiryalang-un linqu-a-yi/ delgeregü-lügc̄i mör ünen edür-ün erketü-lüge nigen-e yirtinčü bügüde/ -yinnidün boluysan tere degedü nom-čur köndülen söğüdümü:: yurban/ çay-un ilayuysad-un erketü-yin ači üre-yi ber sayitur öskegülüged/ yurban yirtinčü-deki törölkiten-ü degere ügei lab-un oron: yurban/ surtaqui erdeni-yin čimeg-iyer qamuy-ača sayitur čimegsen: yurban kölgen-ü/degedü nom-un dayun-i dayurisqayči: yurban yajar-dakin amitan-a qamuy-ača/ tenggečekü adalidqaqui-ača aylay yurban naŷaduyc̄i-yin erketü-de čiqla/ takiydaysan: arban oron-u erketü Kers-ün eber-ün ayimay
- (20) (30) kiked tidsi/-nar-un çiyulyan-luý-a tedeger qutuy-dan quvaray-ud-tur söğüdümü::/ dalai metü sanvar-tan quvaray-ud-un oroi-yin čimeg merged-ün degedü/ mergen Santa rakšta : dalai metü tarnı bariyči quvaray-ud-un oroi-yin/ čimeg: doysid-un degedü doysin Badm-a sambau-a: gegegen oyutan/ quvaray-ud-un oroi-yin čimeg: uqayan-u oron-i uqaysan Kamala sila:/ dalai metü bandida quvaray-ud-un oroi-yin čimeg: ilayuysad-un ilayuyc̄i/ köbegün Atiša: dalai metü ariyun mergen quvaray-ud-un oroi-yin čimeg:/ Šaky-a širi kemen aldarsıysan terigüten: dalai metü şašin-i bariyči/ quvaray-ud-un oro-yin čimeg: ene časutu ulustur urida ügei: || şasin-u naran-i asuru yekede geyigülügedi qoyaduvar burqan-dur adali erten-ü/ bandida kiked kelemücid-ün şasin-i duradqu-yin erke-ber nasun ürgüljide/ mörgümü:: degedü qubilyan boyda yeke kelemüci Rinčen sangbu marba: ilayuysan-a/ viyanggirid ögtegsen Bloldan şisrab kiked itegel Maňjuširi-da-dayan/ ejelegdegsen Šasky-a bančen: qamuy-i medegči Busdon rinboči terigüten:/ qoyitu yeke acitan kelemücin bügüde-dür söğüdümü:: ende bidan-u degedü/ baysi qamuy nom-ud-un yarqui oron Šakyalig-ud-un tere qayan: mungqay-un/ gindan qoriyan-dur oroju tačiyangyui urin-u čider-tür čingda küligdeged:/ eldeb jobalang-tu üi dayun-i talbiyči: kijayalal ügei amitan-i aburaqu-yin/ tulada: Šab-logadadu yirtinčü ulus-daki doysin amitan arban qar-a / nigül-iyer bürin yabujo: tabun jabsar ügei üiledügc̄i nomoyadq-aquy-a/ berke bügüde-yi ülemji nigülesün sedkiged: tabun jayun yekirüger/-iyer: bodi qutuy-tur sedkil egüskejü: niјeged niјeged amitan-u tusa-yin/ tulada yurban asangki galab-ud-tur ai ejen qayiralaydaqui eme köbegün / el ulus kiked-iyen ber oyoqata tebčiged: üiled-
- (10)

- kүy-e berke / nidüben yaryaju öggüged-lüge amin bey-e-ben ber qayirala
 lü ügei/ ögkü terigüten: bodisung-narun neng olan yeke küçüten ya-
 budal-iyar/ ilet bolju:Akanista-dur ilet tegüsken burqan boluyad:
 (20) öber-ün/ burqan-u ulus-un üiles-i bütügekü-yin tulada Tǖşid-un oron-
 dur/ degedü čayan oki bolun törögseñ-dür-iyen Mayidari (-dur): qan
 oroban/ erkesigüljü Sudodani-yin köbegün Sarva arta sidi bolun törö-
 ged:/ surulčaqu-yin orod bügüde-dür mergen boluyad esergülegçid-i
 deyiljü:/ qamuy gem-nügünd törökü-yin qayaly-a inu yeke oron-iyen teb-
 čiced:/ Visudda suburyan-u dergede mön kü öbesüben toyin boluyad
 včir-tu/ sayurin-yin ölke-dür burqan bolqui yosun-i üjügüljü bürün:
 qočorli/ ügei nom-un kürdün-iyer nomoyadqaydaqun bügüde-yi bolbasu-
 rayulun toniljaju:/ ečüs-tür Kušvadi balyasun-luγ-a oyirasqal qos sa-
 la modun-u jayur-a/dabčang jasayulju tende Ananda-yin yasiyün-i ser-
 gügen soyurqaju: qoyina/ ireküi čay-tur bodisung-nar-un qubilyan nom-
 (30) -tan törö-ten terigüten/ töröjü minu šasin nom-ud-i delgeregülküi
 (bui) kemen viyagirid nomlaju nirvan-u/ yosun-i üjügüljügüi:: : ::/
 Tegün-e nomlaydaysan nom-un kürdün bügüde-yi: burqan bayşı nirvan/bol-
 uysan-u qoyitu jun-u čay-tur nyagoroda modutu qadan ger-tür/ Ajada-
 şaduru qayan öglige-yin ejen bolju: jarlıy nom-i quriyayçid anu/ Ga-
 şib Ananda Ubali terigüten tabun jayun arqad uridu jarlıy nom-ud-i/
 quriyajuyui: basa burqan bayşı nirvan bolju nigen jayun arban od bo-
 luysan/ čay-tur Vayıšali-daki Küşm-a büri-yin süm-e ger-tür dharm-a
 Ašoka/ qayan öglige-yin ejen bolju: doloyan jayun arqad nököge jarlıy/
 (40) nom-ud-i quriyajuyui: tegün-ü qoyina basa burqan bayşı nirvan/ bol-
 ju yurban jayun od boluysan čay-tur: Kaşmir ulus-un Kuvan-a/ neretü
 Aranyadan oron-dur Jalandar-a ulus-un Kaušika qayan öglige-yin/ ejen
 bolju: quriyayçid inu Burnaba terigüten tabun jayun arqad: Basumida-
 ra/ terigüten tabun jayun bodisung-nar: bertegčin aran-u qoyer jayun
 tabin/ bandida-nuyud yutayar jarlıy nom-ud-i quriyaju: gelmeli-dür
 2b biciyüljü' || orosiyuluysad-un tayalal yambar bükü yosuyar: tabun oron-
 -dur mergen/ olan bañdida jarlıy nom-un şoray-i tayilqui olan şastir-
 -i şokiyaju/ şasin nom-i delgeregüljügüi: tegün-i ber Bimala brabi
 divi vavagarana/ sudur-tur nomlarun: namayı nirvan boluysan-u qoyina
 qoyer mingyan tabun (jayun-)/ od bolbasu: ulayan niyur-tan ulus-tur de-
 gedü nom delgerekü boluyu: kemen/ viyanggirid ögtegsen-lüge dayan ada-
 li burqan nirvan bolju qoyer/ mingyan tabun jayun od boluysan-dur Ča-
 sutu Töbed ulus-tur Totori/ Niyaşal qayan-u čay-tur degedü nom-un
 eki-yi oluyad: Srongjan smgambu/ terigüten nom-tu törö-tü qad-luy-a
 (10) bañdida kelemečin ilýamal sayid/ boydas Hindkeg Kaşmir Saqor Nibal Li
 ulus kigid: Kitab Nanggiyad/ terigüten-eče sayibar oduysan-u čaylasi
 ügei jarlıy nom şastir-/nuyud-i tedeger-ün kelen-eče Töbed-ün kelen-
 -dür orčiyulju nomlaqui/ sonosqui terigüten-iyer: yeke qauli bolya-
 jujuyui: erketü Aralbajin qayan-u/ učir-tur degedü olan nom-ud-i orčiyu-
 luysad ečige ebüges-ün čay-/daki orčiyuluysan nom-ud-i sine jasaysan
 ayalus-iyar orosiyulju:/ nereyidügsen bügüde-yin toyan-i bičigüljü
 kejiy-e ber ene yool-un/ törö-eče ülü dabarı: qotalayar surulčaju bol-
 qu metü bolyojad kemen/ jarlıy kigid şastir nom-ud-i Töbedčin kelen-
 -dür orčiyulju delgeregülürün/ bodisung-narun qubilyan qad noyan ög-
 (20) lige-yin ejed bolju: Hindkeg-ün bañdida/ Töbed-ün kelemečin yool-un
 činegen-ü jerge kigid: orčiyuluysan-u neres terigüten/ orosiyuluysan
 jarlıy nom-ud Töbed-ün kelen-eče (Mongyol-un kelen-dür) orčiyuludqun
 kemen kümün-ü/ ejen Lindan qutuy-tu suutu Činggis Dayi'yuwan sečen:
 jüg-üd-i teyin böged/ ilayuči bala čakravarti dai tayisung tngri-yin
 tngri delekei-dekin-ü/ qormusta altan kürdün-i orčiyuluči nom-un qa-
 yan: degedü yurban erdenis kigid/ deger-e tngri ečige-degen ibegege-
 jü: yerü-de qamuy amitan-u degedü törölün/ jiryalang kigid tonilqui
 qutuy-un qamuy öljei-yin ündüsün inu yayča kü/ şasin nom buyu kemen:

- sayitur sinjilen onoju burqan-u ḫarlıy nom-ud-i naran-u/ gerel metü
 delgeregülsügei kemen sedkijü orçıyuluysan nom-ud-un ilyal inu qoyer/
 buyu: yeke kölgen kiged öcüken kölgen bolai: uridu-dur ber siltayan
 (30) činadu/ kijavar-a kürügsen kölgen kiged ači üre včir-tu kölgen qoyer
 bolai: včir/-tu kölgen-dür ber kiriy-a: uba: yoga: ma-hā yoga kiged
 dörben bükü/-eče: dötüger ma-hā yoga-dur ber: ary-a bilig ilyal ügei
 dandiras:/ bilig yogini-yin dandiras: ary-a yogačari-yin dandiras ki-
 ged bolai::::: Eng uridu ary-a bilig ilyal ügei-yin dandiras eng te-
 rigün ka (тиб. ka) gelmeli/-dür qamuy dandiras-un degedü üliger bo-
 luysan Manjuširi ñjan-a sadu-a-yin ner-e-yi üneger ögüleküi arban
 dörben bölug-tü: jegün-dür/ yurban ḫayun qorin silüg kiged qoyer ba-
 day bui::: ündüsün dandira/ angqan-u barqan arban qoyer mingyan toya-
 tan ḫarvaysan keseg dandiras/ abišig-i quriyan uqayulqui neretü:::
 (angqan-u degedü burqan-ača ḫaraŷaysan čoytu čay-un kürdün neretü
 (40) dandiras-un qayan:::) čoytu čay-un kürdün-ü qoyitu/ jirüken dandiras:::
 quriyangui dandiras-un čuquliduysan keseg dandiras-un jirüken/ nere-
 tü:: čay-un kürdün-ü quriyangui danduras-ača Darika-ba-yin ḫarvay-
 san/abišig-un jüil bolai:: bilig-i erkilen uqayulqui yogini-yin dan-
 diras-tur/ jiryuyan ijayur-tan-u qubi sačaqy-a uqayulqui dandira Qi-
 ruga ijayur/-tan-i uqayulqui dandira: Viručan-a ijayur-dan-i uqayul-
 3a qui dandir-a: || včir-tu naran ijayur-dan-i erkilen uqayulqui dandir-a:
 linqu-a büjig-ün/ erkete ijayur-tan-i erkilen uqayulqui dandir-a: de-
 gedü morin ijayur-dan-i/ erkilen uqayulqui dandir-a:jiryuduyar ija-
 yur-tu včir-a-dara-yi/ erkilen uqayulqui dandir-a kiged doloyan bolai:
 uridu jiryuyan ijayur-i/ qubi sačaqy-a uqayulqui dandir-a kemebesü:
 qamuy burqan-luγ-a tegsi/ barilduysan tarni yelvi jiryalang-un dege-
 dü dandira: tegün-ü qoyitu-yin/ qoyitu dandir-a tabun onol-tu: nökö-
 ge hiruga ijayur-tan-i erkilen/ uqayulqui dandiras-un: ündüsün dan-
 dir-a kyi včir neretü dandiras-ača/ qayan qoyer onol tegün-i nomlaqui
 (10) dandiras yerü busu tegüni bajar-a/ tabun bölug-tü qoyitu dandir-a ma-
 -hā mudur-a-yin dusul neretü yogini-yin dandiras-un jerge qayan te-
 rigün ka (тиб. ka) debter-tür edüi toyatan/ nom bui:: : ::
 Dandiras-un nököge kha (тиб. kha) gelmeli-dür yeke/ dandir-a-yin
 čoy-tu bajar daka: čoy-tu dalai daka yogini/ dandir-a-yin qayan: čoy-
 -tu degedü jiryalang-i ḫarvayči neretü yeke/dandir-a-yin qayan: čoy-
 -tu sanvar-i ḫarvayči yeke dandir-a-yin qayan:: : ::
 Tutuyar ga (тиб. ga) gelmeli-dür čoy-tu hiruga ilete ḫarqui nere-
 tü yogini qamuy-a/ yabuyci: dörben yogini qabsulduysan neretü dandir-
 -a: qutuy-tu yurban/ doysid-i nomoyadqayči köke debel-tü Včir-a bani
 neretü dandir-a: köke/ debel-tü Včir-a bani-yin dandir-a: čoy-tu qun-
 (20) dur doysin sedkil-ün/ niyuča dandir-a-yin qoyitu: qamuy niyuča dan-
 dir-a-yin qayan neretü: čoy-tu niyuča včir dandir-a-yin qayan: čoy-
 -tu qamuy niyučas-un oytaluyči/ dandir-a:čoy-tu čakr-a sambara-yin
 sedkiküi ügei niyuča-yin/ dandir-a: čoy-tu oytaryui-luγ-a sača dan-
 dir-a-yin qayan: čoy-tu/ yeke oytaryu-yin dandir-a-yin qayan: čoy-tu
 beye kelen sedkil-ün/ dandir-a-yin qayan: čoy-tu niyuča rasiyan-u
 dandir-a-yin qayan: čoy-tu erdeni erike-yin dandir-a-yin qayan: čoy-
 -tu yeke tangyariy-un/ dandir-a: čoy-tu yeke kücütü dandira: čoy-tu
 niyuča belge/ bilig-ün dandir-a: čoy-tu belge bilig-ün niyuča dandir-
 -a: čoytu/ belge bilig-ün erike-yin dandir-a: čoy-tu badarangyui bel-
 (30) ge bilig-ün/ dandir-a-yin qayan: čoy-tu saran erike-yin dandir-a:
 čoy-tu/ badarangyui erdeni-yin dandir-a: čoy-tu naran kürdün-ü dan-
 dir-a:/ čoy-tu belge bilig-ün qayan-u dandir-a: čoy-tu včir dakina-
 -yir / niyuča dandir-a-yin qayan: čoy-tu niyuča yal badarangyui dan-
 dir-a:/ čoy-tu rasiyan-u dandir-a: čoy-tu ükeger-ün čimegtü dandir-
 -a-yin/ qayan: čoy-tu včir yeke qayan-u dandir-a: čoy-tu belge bilig-
 -ün/ sedkil-ün dandir-a: čoy-tu dakinis-un sanvar-un dandir-a-yin

- qayan: čoy/-tu dakinis-un niyuča badarangyui dandir-a: čoy-tu včir ayuyluγči teyin/ böged ebdegči-yin dandir-a-yin qayan: čoy-tu val-un erike-yin dandira/-yin qayan: čoy-tu včir bütügsen toor-un san-
- (40) var-un dandir-a: čoytu/ yeke küçütü belge bilig-ün qayan-u dandir-a-yin qayan: čoy-tu/ čakr-a sambar-a-yin dandir-a qayan-u γayiqamsiy boluysan čimeg neretü/ ayul ügei dandira-yin qayan: čoy-tu degedü jiryalang-tu-yin/ oytaryui-luy-a sača dandira-yin qayan: qamuy dakinis-un qoyar ügei/ sedkil-ün sedkis-i ügei belge bilig bajar varahi-
3b -yin ilete boluysan || dandir-a-yin qayan: buda gabala-yin dandir-a: čoy-tu itegel Ma-hā/ kala-yin dandir-a: yeke yelvi qubilyan-u dandir-a: dörben saγuri-tu/-yin dandir-a: yurban jüil arali: Ma-hā may-a-yin dandir-a: kiged/ede buyu:: : ::
- Dötüger nga (тиб. ᶫ) gelmeli-dür: čoy-tu niyuča/ quriyangyui neretü dandiras-un yeke qayan: čoy-tu belge bilig-ün včir qamuy/-ača quriyaysan neretü ma-hā yoga dandir-a: dörben ökin tngri-yin/ oyoγata öcigsen: qutuy-tu ködölesi ügei yeke niyuča dandir-a: qamuy/ kiling-ten-ü qayan-u niyuča dandir-a neretü: včir rasıyan-u dandir-a iγayur/-tanu yirtinčü-yin itegel-tü kemegdeküi: včir-tu γadasun-u ündüsün dandira:/ tavalal-i viyanggirid uqayuluysan dandira kiged bolai:: : :: /
- Tabtayar ca (тиб. ca) gelmeli-dür: ilaju tegüs nögčigsen yar-dayan včir-tu včir/-tu köke debel-tü-yin dandir-a neretü: qutuy-tu yar-dayan včir/-tu köke debel-tü včir delekei-yin toor-a-yi neretü dandir-a:/ qutuy-tu burqan-u jirüken neretü tarni-yin nom-un jüil: včir-un/üjügür yeke niyuča yoga dandir-a: čoy-tu včir erike-yin dandira/ ede bolai:: : ::
- Jiryduyar ča (тиб. ča) gelmeli-dür včir amuylang killingleg-sen/ dandiras-un qayan: ulayan qara-yin yurban jüil Yamandaga-yin dandir-a: yandira/-yin kürdün üiles-ün ayimay: qara dayisun Yamanda-ga-yin yurban onol:/jiryuyan niyur-tu-yin onol: včir ayuyluγči-yin
(20) doloγan onol-tu:/ niyuča saran-u dusul: γavča üsütü-yin onol: vagi-švari Manjuširi-yi/ naiman ökin tngri-yin maytaysan: getülgiegči Dara eke-yin jaγun naiman/ nere: qutuy-tai Dara eke-yin jaγun naiman nere: qutuy-tai Dar-a/ eke-yin öber-ün aman aldaysan tarni: naiman ayul-ača ibeiegči Dara/ eke-yin mön tegüni tarni: uran dayatu ökin tngri-yi maytaysan: qutuy/-tu yeke čoytu ökin tngri viyanggirid üjügülügsen čoy-tai ökin/tngri-yin arban qoyar ner-e: qamuy mayui jayayan-i teyin böged/ arılıγayči tarni ede buyu:: : :: /
- Doloduγar ča (тиб. ja) gelmeli-dür čoy-tu včir jirüken neretü dandiras-un/ yeke qayan: qutuy-tu qorin tabun qayaly-a-tu ner-e-tü bilig/ baramid yeke kölgen sudur: qutuy-tu <qorin tabun> niyuča mani/ dusul ner-e-tü yeke kölgen sudur: teyin böged yeke geyigülügči/ ilete tegüsken bodi qutuy-i mayad qubilyayči adistid masida/ delge-regsen sudur-un erketü qayan kemegdeküi: nom-un jüil kiged/ ede bolai:: : ::
- Naimaduγar ūa (тиб. ūa) gelmeli-dür/ qutuy-tu yar-dayan včir-tu abišig ögküi yeke dandir-a/kiged ede <buyu> bolai:: : :: /
- Yisüduger da (тиб. ta) gelmeli-dür: üneger barilduγulqui neretü yeke dandira:/ ilete ögüleküi degedü dandir-a: qutuy-tu doloγan tegünçilen iregsed-ün/ uridu irüger ilyal ügei neretü degedü otoči bur-qanu irüger-ün/ ilyal: qutuy-tu tegünçilen iregsed-ün samadi-yin küčün egüskegči neretü/ tarni: qutuy-tu yeke mani-yin delgeregsen viman qarsi masi sayitur/ orosiysan degedü niyučas-un narin jang üile-yin qayan nere-tü tarni:/ Vayišali balyasun-dur oroqui sudur: yerü tegünçilen iregsed-ün tarni:/ qoyar jüil egülen-ü sudur ede bui:: : ::
- 4a || Arbaduγar ta (тиб. tha) gelmeli-dür: yurban tangyariy joki-yaysan dandir-a-yin/ qayan neretü Manjuširi-yin ündüsün dandiras kiged qoyar eki-tü/ nom bui:: : ::

- Arban nilegedüger da (тиб. da) gelmeli-dür: čakr-a/ sambar-a-yin öčüken dandir-a: bütügsen yayča bayatur ner-e-tü/ yeke dandir-a-yin qayan: Manjuširi-yin oyun nemegülügči tarni:/ Manjuširi-yin aman-ača nomlaysan neretü tarni: ilaju tegüs nögčigsen/ qurča Manjuširi-yi maytaysan: dörben sayuri-tu nigen kuber-a dandira:/ üile-yin ayimay qamuy tegünçilen iregsed-ün mön činar-i quriyaysan/ ner-e-tü ijayur dandir-a ede bui:: : ::/
- (10) Arban qoyaduyar na (тиб. na) gelmeli-dür: qutuy-tu degedü uqayan yeke dandira:/ nigen eki-tü nom bui:: : ::/ Arban yutayar pa (тиб. pa) gelmeli-dür: yeke altan gerel sudur-nuyud-un/ erketü qayan: dumda-tu altan gerel erketü sudur-nuyud-un erketü/ qayan kiged qoyar jüil bui:: : ::/ Arban dötüger pha (тиб. pha) gelmeli-dür: ilaju tegüs nögčigsen mayui jayayan-i arilyayči-yin uridu qoyitu qoyar onol: yurban yirtinčü-yi teyin/ böged ilayuyči-yin uridu qoyitu jüil onol: tegünçilen iregsen/ qamuy mayui jayayan-i arilyayči: jibqulang-tu qayan-u onol: nigen/ jüg-tür sayitur orosiyulqui quriyangyui dandir-a: čotu uridu/ degedü dandiras: qamuy tegünçilen iregsen-ü bey-e kelen sed-kil-ün niyuča/ čimeg-ün jüil dandiras-un qayan ede bui:: : ::/
- (20) Arban tabtayar ba (тиб. ba) gelmeli-dür: qutuy-tai ayulan-u do-toraki nabčin/ degel-dei ner-e-tü tarni: qutuytai včir ginjir-dei dandir-a-yin onol: qutuy-tu duradqayči eke neretü tarni: qutuy-tu qoor-a-yi arilyayči/ arvis: qutuy-tu erdeni tegüsügsen neretü tarni: qutuy-tu aldar/ tegüsügsen eke-yin tarni: qutuy-tu arvis-un yeke erketei ilayuyči/ ner-e-dü: qutuy-tu ilayuyči neretü tarni: qutuy-tu arvis-un erketei tayusun/ čiqula jirüken neretü tarni: qutuy-tu arvis-un qayan-u degedü jula/-yin tarni: qutuy-tu naiman ökin tngri-yin tarni: qamuy tegünçilen iregsed/-ün teyin böged ilayuyasan <usniš-a> usnir neretü tarni: qutuy-du/ teyin böged ilayuyasan usniš-a: qamuy mayui jayayad-i oyoqata/ arilyayči usnis-a vijay-a neretü tarni: qutuy-du qamuy tegünçilen/ iregsed-ün oroi-ača yaruysan čayan sikürtei ner-e-dü: busud/ <-un>-da ilaydaqu yeke-de qariyuluči arvis-un qatun:/ qutuy-du qamuy tegünçilen iregsed-ün oroi-ača yaruysan/ čayan sikürtei: busud-da ülü ilaydaqu yekede qariyuluči degedü/ bütügsen neretü tarni: qutuy-du qamuy tegünçilen iregsed-ün/ oroi-ača yaruysan čayan sikürtei busud-da ülü ilaydaqu/ tarni: qamuy-ača qayaly-a-dur oroqui gerel kkir ügei usnir-/iyar geyigülügči qamuy tegünçilen iregsed-ün jirüken kiged:/ tangvariči teyin böged üjeküi neretü tarni: qutuy-du qamuy/ tegünçilen iregsed ebedčin-i amurliyuluči neretü tarni: qutuy-du
- 4b qamuy kešig ebedčin-i amurliyuluči tarni: qutuy-du nidün || ebedčin-i sayitur amurliyuluči ner-e-tü tarni: gübdürü ebedčin-i amurliyuluči/ qutuy-tu jerlig kümün-i teyin böged daruyči ner-e-tü tarni: qutuy-tu olan köbegün-i üjügülügči ner-e-tü tarni: mingyan-iyar ilegü bolayayči/ ner-e-tü tarni: qutuy-tu kkir ügei gerel teyin böged ariliysan gerel/ ner-e-tü tarni: qutuy-tu siltayan-ača barilduju bolqu ner-e-tü yeke/ kölgen sudur: siltayan-ača barilduju bolqu-yin jirüken: erdeni erüküi tarni:/ badarangyui usnir ner-e-tü tarni: nom-dur ögüleküi ner-e-tü tarni:/ toyoriqui tarni: öglige-yi oyoqata arilyayči ner-e-tü tarni:/ sonosuysan-i toytaqaqui tarni: bilig egüskegči
- (10) neretü tarni: jayun/ silüg surqu tarni: mingyan silüg surqu tarni: yurban mingyan silüg/ surqu tarni: ülü umurtayuluči tarni: mörgüküi tarni: jayun degel-i/ olqu tarni: qamuy mayui jayayan-i oyoqata arilyayči neretü tarni:/ badagi amurliyuluči tarni: ülü singgeküi ebedčin-i arilyayči ner-e-dü/ tarni: qutuy-tu qamuy urin-tan-i sayitur amurliyuluči neretü tarni:/ kiling-ten-i amurliyuluči tarni: qutuy-

- du kilinglegsen-i amurliyuluyci/ tarni: ober-i sakiui tarni: duran-dur jokistu tarni: qoyolai/ irayu bolayac i tarni: qamuy tusa bute-gekui tarni: qamuy qoor-a-yi/ amurliyuluyci tarni: kuliyesun-eche al-daraquluyci tarni: simmusi ayuyuluyci/ tarni: yar-a-yi anayuluyci tarni: yal-un emgeg-i amurliyuluyci tarni:/ sir-a ebedcin-i arilya-yci tarni: kesig ebedcin kiged amitan-a/ ulu cidaudaqui tarni: takil-un egulen neretü tarni: qamuy nom-/ud-un egulen neretü tarni: qutuy-du chinadu-da qariyuluyci/ kucutu kemegdekü: ongge cirai chinaysida ulu buliydaqu neretü:/ qutuy-tu arvis-un qayan-u yeke nayur neretü: teyin boged/ ilayuysan kiling-dü-yin onol-un dandir-a: qutuy-du yeke tarni:/ qutuy-du ulu kodolugci neretü: ariy-a acala neretü tarni: yeke/ sudur qamuy-a bitugci kiged: qamuy-a bitugci busud-luy-a jokil-duqui/ neretü sudur: qutuy-du jibqulang-du luus-un qayan oigsen neretü/ tarni: yeke ciyulyan-u ejen neretü dandir-a: qutuy-tu ciyulyan-u/ ejen jirüken: qutuy-tai gray-nuyud-un eke ner-e-tü tarni: qutuy-tu ed-ün kelkü ilyal ner-e-tü tarni: qutuy-tu vasundari ner-e-tü/ tarni: coy-tu yeke qara-yin dandir-a: coy-tu yeke qar-a/ neretü-yin dandir-a: yeke qara ökin tngri-yin tarni: qutuy-tu/ Ma-ha ka-la-yin qamuy kesig ebedcin-eche tonilyayaci tarni:/ coy-tu qar-a ökin tngri-yin maytayalun qayan-u dandir-a: coy-tu/ Gali ökin tngri-yin naiman ner-e: qutuy-tu doloyan vidar neretü/ tarni: suruba neretü tarni: belge bilig-ün oron-u jirüken: rasiyan/ varqui ner-e-tü tarni: aman-dayan yal badarayci em-e birid-i/ amuyuluyci bilig-ün jang üile: aman-dayan yal badarayci birid-i/ aburan üiledkui tarni ede bolai:: : ::/
- Arban jiryuduvar ma (тиб. ma) gelmeli-dür amoga/bşa-yin ündüsün: amoga/ angguşa-yin ündüsün: linqu-a titim-tü-yin ündüsün: yirtincü erketü-yin/ onol: usun-u erketü-yin siuy-yi bariyaci arslan dayutu-yin ündüsün:/ arslan dayutu-yin tarni: getulglegci eke-yin eldeb üiles kiged ede/ bolai:: : ::
- 5a || Arban doloduyar ja (тиб. ca) gelmeli-dür üsün-iyen degeegsi sir-beigsen yeke/ onol-tu: bodisung ma-ha satu-a-un jüil-ün teyin qubil-yan kijayalal ügei/ bögür-eche ilaju tegüs nöögçigsen qutuy-tu Dar-a eke-yin ündüsün/ onol ner-e-tü: ariyun esi ary-a Dar-a eke-yin jayun naiman neres:/ Dar-a ökin tngri-yin jayun naiman neres: ary-a Dar-a ober-iyen aman/ aldaysan qutuy-tu naiman ayul-ača ibegeegci sudur: qutuy-tu naiman yeke/ ayul-ača getulglegci tarni: coy-tu Sarasvadi ökin tngri-yin maytaysan:/ qutuy-tai Sirigini yeke ökin tngri-yin viyang-girid öggügsen: qutuy-tai/ yeke coy-tai sudur: Sirigini yeke ökin tngri-yin nereten qoyar ner-e:/ qutuy-tu jayayan-u tüdkeri teyin boged arilyayaci-yin tarni: jang/ üile selte: qutuy-tu yajar-un jirüken-ü jayun naiman ner-e tarni/ selte: ary-a Avalokita isvari-yin jayun naiman neretü kemegdekü: qutuy-tu/ Manjusiri-yin jayun naiman ner-e: yeke sudur quriyangyui yeke sudur:/ kiged ede bolai:: : ::/
- 10 Arban naimaduyar ca (тиб. cha) gelmeli-dür qutuy-tu degedü yeke uqayan-u/dandir-a: qutuy-tu bajar batala-yin dandir-a-yin qayan: buti/ nar-i omoyadqaqui dandiras-un qayan-u jerge-ber nekeküi nököge/ ede bui :: : ::/

- Arban yisüduger ja (тиб. ja) gelmeli-dür qamuy nom-ud-i yekede (20) toyuluysan/ qotala-yi üiledügci bodi sedkil-tü qayan: qamuy tegünçilen iregsed-ün/ sedkil-ün niyuča belge bilig-ün jirüken-ü udq-a vçir-i jokiyaysan/ dandir-a: yoga bütügsen qamuy jarliv-i quriyaysan qamuy uqayan-u/ sudur: yeke kölgen-ü ilette uqayaci nom-un teyin boged jokiyayaci neretü/ sudur ene qoyar dandir-a bui:: : ::/
- Qoriduyar va (тиб. wa) gelmeli-dür qamuy tegünçilen iregsed-ün niyuča-yin/ sang: barasi ügei sang-un jula: yeke törö yabudal-i bütügekui dandir-a:/ belge bilig-iyer omorqayaci gilbelgen-ü kürdün ner-e-tü yeke kölgen/ sudur: onol-un qayan-u dandir-a: coy-tu qamuy tegün-

- (30) čilen iregsed-ün/ niyučas-un ma-hā yoga-yi teyin böged ilayuysan ner-e-tü qoyer/ ügei tegsi sača dandiras-un qayan: degedü yeke čoy-tu včir-un eng/ uridu onol: teyin böged ilyaqui yurban doysid-i nomoyad-qayči neretü/ niyuča dandir-a kiged ede bui :: : :::
- Qorin nigelüger ža (тиб. ག) gelmeli-dür: ökin tngri yelvi qubilyan-u toor/ ner-e-tü dandir-a: qutuy-tu Manjuširi-yin dörben üiles-ün/ kürdüm-ü niyuča dandir-a: qamuy tegünčilen iregsed-ün tengsel ügei/ yeke tayalal niyuča: degedü morin čenggegči yeke dandir-a neretü:/ čoy-tu hiruga nigülesküi čenggegči dandir-a: gün niyuča-yin/ degedü ner-e-tü: qamuy tabun rasiyan-u mön činar yeke siddi čiqula/ bolqui degedü jirüken naiman yeke keseg-tü: tabun yeke ači üre-yi/ getülgækü bolai: takil maytayal bütügeküi ündüsün dandir-a ner-e-tü/ ede bui:: :
- Qorin qoyaduyar za (тиб. ག) gelmeli-dür/ niyuča tarnis-un dörben dandiras-un toytayal tarnis kiged: adistid/ jirüked-i nigen jüg-tür jokiyaysan debter-ün ekin-dür barildun iregsen/ lam-a-nar-un olan re-reş-lüge nigen-e ede bui :: ::
- 5b || Qorin yutayar 'a (тиб. ག) gelmeli-dür kürejü iregülküi yurban dandira-tu erdeni/-yin jula-yin tarni: belge bilig-ün jula-yin tarni: čayłasi ügei/ nasun kiged belge bilig-tü-yin sudur: basa tegün-ü jirüken: erdem-i/ sayisiyaqui: doloyan burqad-tu: arban qoyer burqad-tu: burqan-u jirüken: burqan-u jirüken neretü tarni nom-un jüil: qamuy burqan-u/ üyes: arvis tarni-yin erketü degedü julan-u tarni: qutuy-tu abišig/ ögküi tarni: Sakyamuni burqan-u jirüken: Viročana-yin jirüken: otači/ burqan-u jirüken: ilayuysad-un blam-a-yin tarni: Amitabau-a-yin/ tarni: Viročan-a-yin tarni: Amitabau-a-yin dayan duradqui:/ saran gerel-tü-yin ner-e-tü-yi dayan duradqui: kkir ügei/ ner-e-tü tarni: qutuy-tu ilyal-tu ner-e-tü: ilaju tegüs nögcigsen-ü/ jayun naiman ner-e: teyin böged nigülesküi ner-e-tü-yin jayun/ naiman ner-e: Mayidari-yin jayun naiman ner-e toytayal tarni selte:/ oytar-yu-yin jirüken samantabardi: Manjuširi qamuy nigül tüidker-i <teyin>/ teyin böged arılyayči: rajar-un jirüken kiged: eden-ü jayun naiman neres:/ toytayal tarni selte: naiman mandal-tu: niyuča şaril-tu qayrčay: qutuy-tu/ delekei-yin yeke erketü ner-e-tü: qutuy-tu yeke toytayal: čečeg/ dabqučayluysan ner-e-tü tarni: jiryalang tegüsügsen jirüken: Mayidari-yin/ aman aldaysan: nigül tüidker-i teyin böged arılyayči ner-e-tü tarni:/ Manjuširi-yin aman-ača nomlaysan: qutuy-tu Manjuširi-yin sibsigsen: Manjuširi-yin ner-e: qutuy-tu Manjuširi-yin bilig uqayan-i nemegülküi tarni:/ Manjuširi-yin nigen üjügür-tü tarni: qutuy-tu mingyan var-tu/ mingyan nidü-tü Qonşim bodisung-un degedü türbel ügei yeke/ nigülesküi sedkil ayui yeke toyuluysan ner-e-tü tarni: Jang üile/ selte: qutuy-tu nidü-ber üjegči erketü-yin niyuča sang türbel/ ügei čindamani kürdü-tü jirüken ner-e-tü tarni: arban nigen/ niyur-tu Qonşim bodisung-un tarni: Qonşim bodisung-un jayun naiman/ nere: amoga başa-yin jirüken: arban oron-u tarni: amoga başa-yin/ jiryuyan baramid oyovata toyuluysan ner-e-tü tarni: samandabadri neretü/ tarni: Nilakanub [=kantra] ner-e-tü tarni: Qayangriu-a-yin tarni: qutuy-tu Mekala/ ner-e-tü tarni: ülü tattayaljan nigülesküi ner-e-tü tarni: nidü-ber/ üjegči-yin erketü-yin yum: Qomşim bodisung-un jirüken: Qomşim/ bodisung-un tarni: arslan dayitu-yin aman aldaysan tarni: degedü/ nigülesküi ner-e-tü tarni: kijayalal ügei qayaly-a bütügeküi neretü/ tarni: sayin qayaly-a neretü tarni: jiryuyan üsüg-tü-yin tarni: qoyer/ silüg-tü-yin tarni: bey-e-yin yosun you-a ner-e-tü tarni:/ bodi jirüken-ü arban tümen čimeg-ün tarni: nigen subury-a/ bosqabas költi toyatan bolqui tarni: oroi-daki mani ner-e-tü/ tuy-un üjügür-deki čarbaşun-u čimeg neretü: (40) alta-tu nere-tü: bügüde/-dür ayul ügei: sayitur öggögči neretü: teyin arılyayči: darimida-yin/ arvis tarni: busud-ta ülü ilaydaqu ayul

ügei-yi sayitur öggügči:/ busud-ta ülü ilaydaqu erdeni-yin erike:
mingy-a-bar ilegü neretü:/ naiman yeke ayul-ača getüllegči neretü:
jayun mingyan-tu kiged/ qorin tabun mingy-a-tu naiman mingy-a-tu ki-
6a ged niğeged niğeged || tarni jiruyan baramid-un toytaval tarni: niğe-
ged niğeged ber bui: dörben/ čaylasi ügei niğeged-ün tarni: jayun
mingyat-u-yi toytavaysan bolqui:/ onan-yi |= olan-ki| burqan kiged mo-
dun-u jokiyal tede bügüde-yi toytavaysan bolqui:/ niğeged tarni bui:
qutuy-tu samadi ranja-yin sudur toytavaysan/ bolqu ma-hä mudri bradi-
şari kiged: qutuy-tu langka avatar-a/ sudur-i uriju bolqui toytaval
arvis tarni niğeged niğeged/ ede bui :: : ::

Qorin dötüger: ya (тиб. ya) gelmeli-tür: yar-dayan/včir-tu Včira-
bani köke degel-tü-yin jaŋ üile-yin neretü tarni:/ qutuy-tu včir-un

- (10) yeke aylan-u üjügür-e dabqučayuluysan/ qarsi-yin tarni: qutuy-tu
včir ülü ilaydaqui yal metü masida/ mungqarayuluyci toytaval tarni:
qutuy-tu arban yar-tayan včir-tu/-yin jirüken tarni: burtay-i dabqu-
čayuluysan kiling-tü qayan-u/ maytaqui tarni: qutuy-tu yeke küçütü
neretü yeke kölgen/ sudur: včir qosiyu-tu kemegdekü: qutuy-tu temür
qosiyu-tu/ kemegdekü: qutuy-tu temür-ün qosiyu neretü tarni: qutuy-tu/
sayin ed-tü kemegdekü tarni: qoor öggügči sayin erdeni-yin/ onol:
qutuy-tu qoor-tan-i bariyči usun erketü nigüleskü-tü/ tarni: qutuy-
(20) -tu qoor-tan-i oron erketü yambar bolqui onoyči/ kemegdekü tarni: qu-
tuy-tu jayun naiman neretü Jambala kemegdekü/ tarni: qutuy-tu Mekala
neretü kemegdekü tarni: qutuy-tu/ linqu-a nidü-tü kemegdekü tarni:
degedü oluyči arvis tarni:/ qutuy-tu arban yurban erdeni-yin sitügen-
-tür toyorin üiledkü/ neretü tarni: qutuy-tu todqar-nuyud-i arilya-
(30) -yči tarni:/ qutuy-tu sayin čarbayu-tu-yin öcigsen neretü ündüsün:/
sayitur bütegen üiledükči yeke dandir-a: qoyitu diyan-u/ jerge-yi ne-
ggesen: qutuy-tu oyoata irüger-ün yeke qayan-u/ tarni: lab oyoata
bisilyaqui neretü qutuy-tu qamuy burqan bölgü/-läge tegüsügsen nere-
tü tarni: qutuy-tu sedkikü ündüsün-ü yeke/ erike: tabun tegünçilen
iregsen-ü öljei-tü silüg: yurban erdenis-ün/ öljei-tü silüg: öljei-tü
(40) silüg-tü: yurban erdeni-yin öljei-/tü silüg: sayin jiryalang-tu si-
lüg-üd: jiryalang-ud-tu bolqui/ silüg-üd: tngri-nar-un öcigsen öljei-
-tü silüg-üd/ ede bui:: : ::

Qorin tabtayar ra (тиб. ra) gelmeli-tür qutuy-/tu altan gerel-tü
sudur-nuyud-un qayan tabun keseg-tü: yeke mingyan-i/ mayad daruqui
neretü sudur: qutuy-tu arvis-un erketei ma-hä/ mayuri: arvis-un erke-
tei ma-hä bradişari: serigün tün yeke kölgen/ sudur: niyuča tarni:
dayan bariyči sudur: köke degel-tü yartayan/ včir-tu yal-un oči nere-
tü dandir-a ede bui:: : ::/

- Qorin jiryalang a (тиб. a) gelmeli-tür qamuy tegünçilen iregsed-
-ün yeke qayan/qutuy-tu ködölüsü ügei tegün-ü čaylasi ügei küçün ji-
(40) rüken-i/ nomoyadqaquy-a nomlaysan neretü: qutuy-tu köke debel-tü-yin
dandiras/ neretü: qutuy-tu yartayan včir-tu köke degel-tü včir-tü:
6b delekei || toor-a-yi neretü dandiras: çotu niyuča včir-tu dandiras-un
qayan:/ qutuy-tu nidüber üjegči erketü-yin ündüsün dandiras linqu-a-
-yin toor/ neretü: qamuy mandal-un yerü-yin jaŋ üile niyuča dandiras
qutuy-tu tayalal-un/ dandir-a: yeke erike bodisung-yin teyin böged
yeke mayad-i/ uqayulqui-ača: yeke manı erdeni-tür mergen-i uqayuluyci:
oyoata/ jorin irügekü qayan neretü ede bui:: : ::

Jarlıy nom-ud-un toy-a/ ögülekü sasin-i delgeregülügcı Naran-u
gerel-ün uridu bölgü:: : ::/

- Nököge siltayan-u kölgen-ü sudur-un ilyal-un jüil-tür yurban
buyu:/ dumdadu lagşan ügei nom-un kürdün-ü jerge: yutayar nom-un kür-
(10) dün-ü/ ünemlekü teyin böged mayaduysan nom-un kürdün dörben ünen-ü
nom-un/ kürdün-ü jerge-yin jüil kiged bolaii:: egünü ber erten-ü mer-
ged/ uridu nom-un toyan-tür: yeke öcüken kölgen sudur-nuyud-i/ nigen

jüg-tür bolyaqu-yin tulada dumda jarlıy nom-ača terigün-tür/ jokiyas-
san törö yosuvar tedeger dayan barıldıju bür-ün eng urida/ dumda-tu
lagşan ügei nom-un kürdün-ü orçıyuluşan-u/ jerge kemebesü: uridu ka
(тиб. ка) gelmeli-eče arban qoyaduvar ya (тиб. а) gelmeli-tür/ kürte-
le bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen jayun mingyan-tur yurban/ jayun
keseg kiced dalan qoyer toyotan bólüg ede bui:: : ::/

- Basa ka (тиб. ка) gelmeli-eče nga (тиб. на) gelmeli-tür kürtele
bilig-ün činadu/ kijayar-a kürügsen qorin tabun mingyan-tu-tür: dalan
(20) naiman/ keseg kiced: dalan jiryuyan bólüg ede bolai: basa ka (тиб. ка)
gelmeli/ kha (тиб. кха) gelmeli ga (тиб. га) gelmeli-yin jarim dege-
si bilig-ün činadu kijayar-a/ kürügsen arban naiman mingyatutur ji-
ron keseg kiced nayan doloyan/ toyotan keseg sanji-ra-şa-ta kiced ede
bui :: ::

Basa ga (тиб. га) gelmeli/-yin jarim qoyinaysi ng[ajh] (тиб. на)
gelmeli-tür bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen/ tümen silüg-tü yučin
dörben keseg kiced yučin yurban bólüg edüi/ toyotan bui:: : ::

Basa ka (тиб. ка) gelmeli-tür bilig-ün činadu kijayar-a/ kürügsen
naiman mingyan silüg-tü qorin tabun keseg: yučin qoyaduvar bólüg/ ede
bui :: :

- Basa bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen subakaranta viggiram-yin/
(30) öcigsen egün-tür doloyan keseg kiced: jiron silüg doloyan bólüg bui:/
bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen doloyan jayun silüg-tü: bilig-ün/
činadu kijayar-a kürügsen: tabun jayun silüg-tü: bilig-ün činadu/ ki-
jayar-a kürügsen oytaluyči včir: bilig-ün činadu kijayar-a kürügsen/
tabun silüg-tü terigüten: ede bilig baramid-un nom-ud Töbed gelmeli-
-eče/ mongyolčilaju orčiyulqui-tür: eldeb sudur-luγ-a qoličalduşan-u
siltayabar/ deger-e door-a ilγal inu ese ilaydabai: egün-i kereglegči
uqayatan eldeb/ sudur-un dotor-a-ača ilγaju abuyaQUI bui:: Sayibar
oduysan-u jarlıy/ nom erdeni-yin ner-e-yin toy-a şasin-i delgeregülük-
(40) či: Naran-u gerel neretü/-eče dumda lagşan ügei nom-un kürdün-i orči-
yulysan-u jerge-yin jüil/ nököge bólüg:: : ::

Gutayar jarlıy ünemleküi teyin böged mayaduysan nom-un/ kürdün-ü
jerge-yin jüil-tür ga (тиб. га) gelmeli-eče va (тиб. ча) gelmeli-tür
Buddha/ avadan saga kemekü olangki burqan kiced sedkisi ügei bodisung-
-nar-un üiles: ulus-nügünd:/ yirtinčü ulus-un jokiyal: gün narin ayui
yeke kijayar kiced dumda ügegүy-e uqayulqui olangki/ burqan-u yirtin-
čü-yin erketen bügüde čimeg-ün bólüg-eče degegside nigen jayun ar-

- 7a ban || tabun keseg kiced döčin tabun bólüg: samantabadri-yin irüger
qutuy-/ača degegsi bükü-tür: olangki burqan-u bólüg-tür qariyatani-
-tur arban/ dörben tümen keseg kiced: arban nigen bólüg-eče degegsi
včir-a davaja/ jorin irügekü bólüg-tür qariyatana yučin keseg kiced
yučiduvar/ bólüg-eče degegsi: samantabadri-yin yabudal uqayulqui bö-
lüg-tür/ arban jiryuyan keseg kiced döčin qoyaduvar bólüg-eče/ dege-
si: tegünçilen iregsen-ü töröl-i uqayulqui bólüg-tür tabun/ keseg ki-
ged döčin yutayar bólüg-eče degegsi yirtinčü-deče nögčigsen/ bólüg-
(10) -tür arban nigen keseg döčin dötüger bólüg-eče/ degegsi: modun-u či-
meg-ün bólüg-tür yučin keseg kiced:/ döčin tabtayar bólüg: Sudani-yin
sayin nökör-i ergün kündülegsen/ nigen jüg-kiced: samantabadri-yin
irüger qutuy-ača degegsi kedüi/ toyotan ede bui:: egün-tür masida del-
geregse sang nom-nuyud kiced:/ čikin-ü degedü čimeg linqu-a-yin či-
meg masi delgeregse sudur-/nuyud tasuldaju amu:: : ::

- Basa ka (тиб. ка) gelmeli-eče jiryudayar/ ča (тиб. ча) gelmeli-
-tür kürtele: qutuy-tu erdeni dabquçayuluşan yeke/ nom-un jüil jayun
mingyan bólüg-eče döčin yisüdüger bólüg/-eče degegsi kedüi toyotan
bükü-tür uridu ka (тиб. ка) gelmeli-tür: terigün/ bólüg yurban san-
(20) var uqayulqui neretü yeke kölgen sudur nököge/ bólüg qutuy-tu kija-
yalal ügei qayaly-a-yi teyin böged arilyaqi/ uqayulqui neretü yeke

kölgən sudur: *yutayar büləg tegünçilen/ iregsen-ü sedkisi ügei niyuca-yi uqayulqui neretü yeke kölgen/ sudur dötüger büləg jegüdün-i uqayulqui neretü yeke kölgen/ sudur tabtayar büləg čayłasi ügei gerel-tüyin ulus-un jokiyal/ neretü yeke kölgen sudur: jiryudayar büləg aksobi-yin ulus-un/ jokiyal neretü yeke kölgen sudur ede bui:: : ::*

Nököge kha (тиб. kha) gelmeli/-tür / *oyan büləg qutuy-tu quayay-un jokiyal neretü yeke kölgen/ sudur: naimaduyar büləg qutuy-tu nom-un töb-ün mön činar-i/ ilyal ügegүү-e neretü yeke kölgen sudur: yisüdüger büləg/ qutuy(-tu) arban nom-tu neretü yeke kölgen sudur: arbaduyar büləg/ qamuy-ača qayaly-a-yin büləg neretü yeke kölgen sudur: arban/ nigidüger büləg qutuy-tu qamuy-a gerel tükükü-yi uqayulqui neretü/ yeke kölgen sudur: arban qoyaduyar büləg bodisung-nar-un sang nom-i/ uqayulqui neretü yeke kölgen sudur ede bui:: : ::*

Ga (тиб. ga) gelmeli-tür/ arban *yutayar büləg nandi-tur umai orosiyulqui neretü yeke/ kölgen sudur: arban dötüger büləg qutuy-tu nandi-tur umay-a/ uqayulqui neretü yeke kölgen sudur: arban tabtayar büləg Manjuširi-yin/ burqan-u ulus-un jokiyal-i uqayulqui neretü yeke kölgen sudur/ ede bui:: : ::*

(40) Dötüger *ng [a]* (тиб. na) gelmeli-tür arban/ *jiryudayar büləg qutuy-tu ečige köbegün-ü jolyaysan neretü/ yeke kölgen sudur: arban doloduyar büləg: dügüreng-ün/ öčigsen neretü yeke kölgen sudur: arban naimaduyar büləg ulus/-nügündi sakiyči-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur:/ arban yisüdüger büləg ger-ün ejen qatayu kücütü-yin/ öčigsen ner-e-tü yeke kölgen sudur ede bui:: : ::*

7b || Tabtayar ja (тиб. ča) gelmeli-tür qoriduyar büləg gilbelgen-i oluyči/-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur: qorin nigidüger büləg/ sayın yelvi čida viyanggirid neretü yeke kölgen sudur: qorin/ qoyaduyar yeke bridü qubilyan üjügülüsən tngri-yin köbegün sartavaki/-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur: qorin yutayar qutuy-tu/ arslan-u yeke daýun-i uqayulqui neretü yeke kölgen sudur:/ qorin dötüger büləg nomoqadqaqui-yi teyin böged orosiyulqui/ Ubali-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur: qorin tabtayar/ büləg qutuy-tu ülemji sedkil-i du-

(10) radqaysan neretü yeke/ kölgen sudur: qorin jiryudayar büləg subasu-yin öčigsen/ neretü yeke kölgen sudur: qorin doloduyar sundi-yin/ öčigsen neretü yeke kölgen sudur: qorin naimaduyar ger-ün ejen/ bayatur-a ögtegsen neretü yeke kölgen sudur: qorin/ yisüdüger bausla [= badsa] -yin qayan udanyani-yin öčigsen neretü yeke/ kölgen sudur: yučiduyar büləg qutuy-tu sayın oyutai ökin-ü/ öčigsen neretü yeke kölgen sudur: yučin nigidüger büləg degedü/ gangga-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur: yučin qoyaduyar/ büləg qutuy-tu yasalang ügegүү-e ögtegsen-e viyanggirid/ öggügsen neretü yeke kölgen sudur ede bui:: : ::/

(20) Jiryudayar ča (тиб. ča) gelmeli-tür yučin yutayar büləg qutuy-tu kkir/ ügey-e ögtegsen-ü öčigsen neretü yeke kölgen sudur: yučin/ dötüger büləg qutuy-tu erdem erdeni-tü čečeg qamuy-ača/ delgeregseñ-ü öčigsen neretü yeke kölgen sudur: yučin tabtayar/ büləg qutuy-tu sedkisi ügei burqan-u orod-i uqayulqui/ neretü yeke kölgen sudur: yučin jiryudayar büləg tngri-yin/ köbegün sayitur orosiyasan oyitu-yin öčigsen neretü yeke/ kölgen sudur: yučin doloduyar büləg qutuy-tu arslan-u/ öčigsen neretü yeke kölgen sudur: yučin naimaduyar büləg/ qutuy-

(30) -tu qamuy burqan-u yeke niyuča uran ary-a-tu/degedü belge bilig-tü bodisung-un öčigsen neretü yeke/ kölgen sudur: yučin yisüdüger büləg qutuy-tu qudaldučin-u/ noyan sayın sakiyči-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur:/ döcidüger büləg qutuy-tu masi ariyun bisirel-tü ökin-i/ öčigsen neretü yeke kölgen sudur: döčin nigidüger büləg/ qutuy-tu asarayıči-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur:/ döčin qoyaduyar büləg qutuy-tu Mayidari-yin öčigsen/ naiman nom-tu kemekü yeke kölgen sudur: döčin yutayar/ büləg gerel sakiyči-yin öčigsen neretü yeke

- (40) kölgen sudur:/ döčin dötüger bölg qutuy-tu erdeni-yin čoyča-tür/ viyanggirid öggügsen neretü yeke kölgen sudur döčin/ tabtayar bölg qutuy-tu barasi ügei oyutu-yin öčigsen/ neretü yeke kölgen sudur: döčin ğiryudayar bölg qutuy-tu biliq-ün činadu kijayar-a kürügsen
- 8a doloyan jayutu/ neretü yeke kölgen sudur: döčin doloduyar bölg || qu-tuy-tu oroi-dayan erdeni-tü-yin öčigsen neretü yeke/ kölgen sudur: döčin naimaduyar bölg qutuy-tu čoytu/ erike-yin ökin tngri arslan dayun neretü yeke kölgen/ sudur: döčin yisüdüler bölg qutuy-tu del-gerenggüy-e/ arsi-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur kiged ede bui:: : ::/
- Yerü eldeb olan sudur-ača eng uridu ka (тиб. ka) gelmeli-tür qu-tuy-tu sayin galab-ud-tu neretü yeke kölgen sudur-un degedü/ debter bui:: : :::
- Nököge kha (тиб. kha) gelmeli-tür qoyitu debter/ bui:: : ::
- (10) Tutayar ga (тиб. ga) gelmeli-tür qutuy-tu aysi yeke/-de čengge-küi neretü yeke kölgen sudur bui:: : ::/
- Dötüger ng[a] (тиб. na) gelmeli-tür: qutuy-tu arban orod-tu neretü/ yeke kölgen sudur: qutuy-tu asaraqui-tur oroqui neretü/ yeke kölgen sudur: qutuy-tu Manjuširi-yin teyin böged/ čengkeküi neretü yeke kölgen sudur: burqan-u küçün egüskeküi bridi/ qubilyan teyin böged qubilyaju üjügülküi neretü yeke kölgen/ sudur: qutuy-tu niyuča čoytu neretü yeke kölgen sudur: ordu/ qarsi-nügünd-i sakiqi neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu/ qamuy uran <...> ary-a neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu qamuy nom-un erdem jokiyaysan qayan neretü yeke kölgen/ sudur: qutuy-tu nom-un yosun neretü yeke kölgen sudur/ kiged edüi toyatan bui:: : ::/
- (20) Tabtayar ja (тиб. ča) gelmeli-tür: qutuy-tu bayaturqan yabuči samadi/ neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu qamuy buyan-i/ quriyaysan samadi neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu/ sayitur amurliysan teyin böged mayad bradi qubilyan-u samadi/ neretü yeke kölgen sudur: tegün-čilen iregsen-ü belge bilig-ün/ mudur-un samadi neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu yelvi/ metü samadi neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu nom-i/ üneger quriyaysan neretü yeke kölgen sudur: nom-un/ toor Viručan-a burqan bodisung-nar-un sedkil-ün oron-i/ nomlaysan arbaduyar bölg bui:: čečeg-ün čiyulyan neretü/ yeke kölgen sudur edüi toyatan bui::
- Ğiryudayar ča (тиб. ča) gelmeli-tür/ qutuy-tu oytaryu-yin öng-ge-ber nomoyadqayči neretü yeke/ kölgen sudur kiged qoyar eki-tü nom bui:: : ::/
- Doloduyar ča (тиб. ja) gelmeli-tür qutuy-tu ilaju tegüs nögčig-sen-ü/ belge bilig delgeregsen sudur: erdeni-yin ečüs-tür kürügsen/ neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu nom-un čoyča/ neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu esru-a čoytu/-da viyanggirid öggügsen neretü yeke
- (40) kölgen sudur:/ qutuy-tu Garanşırşı [=Gayaşırşı] -yin ayla neretü yeke kölgen/ sudur: qutuy-tu naiman burqad-tu neretü/ yeke kölgen sudur ede bui:: : ::/
- Naimaduyar na (тиб. na) gelmeli-tür qutuy-tu yeke bari-nirvan-u/ sudur: döčin qoyar keseg-eče qorin nilegedüger keseg-tü bui:: : ::
- 8b || Yisüdüler da (тиб. ta) gelmeli-tür: basa qorin qoyaduyar ke-seg-eče/ döčin qoyaduyar keseg arban tabtayar bölg-eče degegsi/ ters nom-tan-u qayan balaša burqan-u şaril ese kürtejü/ qarişsan-ača degegsi bui:: : ::
- Arbaduyar ta (тиб. tha)/ gelmeli-tür qutuy-tu qamuy nom-ud-un mön činar/ degegsi teyin böged toqurbıqı-yin samadi-yin qayan neretü/ yeke kölgen sudur: qutuy-tu nögčiküi belge bilig-ün yeke/ kölgen sudur: qutuy-tu dörben köbegün-ü samadi neretü yeke/ kölgen sudur: qu-
- (10) tu-y-tu degedü diyan-u manglai: qutuy-tu/ bilig-ün činadu kijayar-a

- (20) kürügsen nuran-u yeke kölgen/ sudur: qutuy-tu biling-ün činadu kijayar-a kürügsen/ samantabadri: qutuy-tu öglige-yin činadu kijayar-a/ kürügsen sudur: qutuy-tu amuylang üiledügči-yin öčigsen neretü/ yeke kölgen sudur: qutuy-tu sedkisi ügei qayan-u sudur:/ neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu burqan-u oron neretü/ yeke kölgen sudur: qutuy-tu bodisung-nar-un anggida/ tonilqui dörben nom-i bütgeküi neretü yeke kölgen/ sudur: luus-un qayan kenggerge-yin silüg: qutuy-tu luus-un/ qaya: dalai-yin öčigsen neretü yeke kölgen sudur/ ede bui:: : ::
- Arban nilegedüger da (тиб. da) gelmeli-tür: qutuy-tu yeke kölgen-
-tür süsülküi-yi sayitur bisilyaqi neretü yeke/ kölgen sudur: qutuy-
-tu öglige-yin sayin tusa-yi uqayulqui/ neretü yeke kölgen sudur: qu-
-tuy-tu dörben nom neretü yeke/ kölgen sudur: bodisung-nar-un anggida
tonilqui dörben/ nom-i bütgeküi neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu/
erdeni-yin yarqu-yin oron neretü yeke kölgen sudur:/ qutuy-tu dörben
nom-i uqayulqui neretü yeke kölgen/ sudur: qutuy-tu oroi-tayan erde-
ni-tü-yin öčigsen/ neretü yeke kölgen sudur: kkir ügei aldařsiyan-i
(30) uqayulqui/ neretü yeke kölgen sudur ede bui:: : ::/
- Arban qoyaduŷar na (тиб. na) gelmeli-tür: qutuy-tu yeke egülen-ü/
sudur-aça arban jüg-ün bodisung-nar dalai čiyulyan-u/ yeke bayasqu-
lang-un qurim-tur nayaduŷci neretü yeke kölgen/ sudur: Anavatabta ne-
retü luus-un qayan-u öčigsen neretü sudur/ qutuy-tu sambay-a oyitu-
-yin öčigsen neretü sudur:/ qutuy-tu yeke-de tonilqayaci neretü yeke
kölgen sudur:/ qutuy-tu bodisung-nar-un <dalai čiyuluysan-u yeke/
bayasqulang-un qurim-dur nayaduŷci neretü yeke kölgen>/ yabudal-i
uqayuluysan neretü sudur bui:: : ::/
- (40) (9a) Arban yutayar ba (тиб. pa) gelmeli-tür: biling-ün činadu kijayar-
-a/ kürügsen: oytaluyči včir gutuy-tu subaranta vikaramin/ biling
baravid biling-ün činadu kijayar-a kürügsen/ jaŷun tabin yosutu: biling-
-ün činadu kijayar-a/ kürügsen (tabin-tu: biling-ün činadu kijayar-a
kürügsen) čögeken üsüg-tü: biling-ün činadu kijayar-a || kürügsen Gau-
šiga: biling-ün činadu kijayar-a kürügsen/ qorin tabun qayaly-a-tu bi-
ling-ün činadu kijayar-a/ kürügsen jaŷim jaŷu-tu: biling-ün činadu ki-
jayar-a/ kürügsen jaŷun naiman ner-e: yeke nigülesküi-yin čayan/ lin-
qu-a neretü sudur: balyasan-u idesi neretü sudur:/ qutuy-tu esru-a-
-yin čoŷtu-da viyanggirid ögtegsen/ neretü sudur: qutuy-tu dibang-
gar-a burqan-i/ viyanggirid ögtegsen neretü sudur: Saran neretü qa-
yan-u/ domoŷ-i ögüleküi: jaŷayus-un adalidqaqui sudur: qotala-/ača
(10) buyan-tu neretü köbegün-ü sudur: siltayan-ača/ barilduqui boluysan
uridu kigel ilyal-i uqayulqui neretü/ sudur ede bui:: : ::
- Arban dötüger pha (тиб. pha) gelmeli-tür: qutuy-tu qarin ülü
içüyci kürdün neretü/ yeke kölgen sudur: jaŷan-u kücün neretü yeke
kölgen/ sudur: qutuy-tu rasıyan neretü yeke kölgen sudur:/ qutuy-tu
Mayidari-yin öčigsen naiman nom-tu neretü yeke / kölgen sudur: qutuy-
-tu tegünçilen iregsen-ü jırükneretü/ yeke kölgen sudur: qutuy-tu
erdeni qamuy čečeg delgeregseñ/ neretü yeke kölgen sudur: dabquča-
(20) yuluysan ger-ün sudur:/ qutuy-tu qabilyan qatuytai-tur viyanggirid
öggügsen neretü/ yeke kölgen sudur: qutuy-tu nom-un mudur neretü ye-
ke/ kölgen sudur: qutuy-tu yeke dayun neretü yeke kölgen sudur/ qu-
-tuy-tu bodi jüg-i uqayuluysan neretü yeke kölgen/ sudur: qutuy-tu
Manjuširi-yin uqayuluysan neretü yeke/ kölgen sudur: qutuy-tu sayin
öglige ögküi degedü/ yabudal-un irüger: qutuy-tu tngri-yin köbegün
ülemji/ kükü-dü sedkil-iyer öčigsen neretü yeke kölgen sudur/ ede
bui:: : ::
- Arban tabtayar ba (тиб. ba) gelmeli-tür qutuy-tu luus-un qayan
(30) sagar-a-yin öčigsen neretü yeke kölgen/ sudur: qutuy-tu erdeni-yin
kijayar neretü sudur/ qutuy-tu burqan-i ülü tebčiküi neretü sudur:
qutuy-tu Manjuširi-yin orosiysan neretü sudur: qutuy-tu/ šalu tutur-

- yan-u uy noyojan neretü sudur: tabun aldal-un/ buyan kiged buyan busu-yin ači ür-e-yi onoysan sudur:/ nasun-u ečüs-ün sudur: qutuy-tu nidüber üjegči erketü/-yin öčigsen doloyan nom-tu neretü sudur: qutuy-tu bayasqulang/-tu sudur: qutuy-tu tabun baramid-i uqayulqui yeke/ kölgen sudur: üile-yi teyin böged ilyaqui yeke kölgen/ sudur:
- (40) bimbasaki-yin ündüsün neretü sudur: öglige-yin/ yeke sang: tngri-yin köbegün erdeni yar-tu-yin asayusyan ilaju/ tegüs nöögčigsen burqan maytaqui sayisiyaqu yosu-tu-ača ilaju/ tegüs nöögčigsen burqan-i sayisiyaşsan tangyariy-tai Dar-a/ eke-yin maytayal: ā -ry-a Avalokitiišvari-yin maytayal:/ qutuy-tu kiling-tü Manjuširi-yin maytayal: qu-
- 9b tuy-tur maytaysan: || qutuy-tu tangsuy bolusyan neretü nom-un jüil nom-un/ mön činar-ača ködelkü ügegүү-e öber-e bügüde-/tür üjegdeküi neretü sudur ede bui:: : ::/

Arban įiryudayar ma (тиб. ma) gelmeli-tür qutuy-tu langka avatar-a/ neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu asaraqui-yin öčigsen/ neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu qotala bitügči urtu/ kimusutu-yin öčigsen neretü sudur: qutuy-tu Mayidari-yin/ viyanggirid üjügülegsen: qutuy-tu burqan-u uqayan-i üjügülkü/ tegüs medeküi-tü sudur: üneger

- (10) tegüsügsen şayšabad sudur:/ tabun naiman aldal-un buyan kiged buyan busu-yin ači ür-e/-yin onoqu-yin sudur: qutuy-tu nigen sedkiküi nomlaysan/ sudur: qutuy-tu Vayišali balyasun-tur oroyulqui yeke/ sudur bui:: : ::

Arban doloduşar ca (тиб. ca) gelmeli-tür qutuy-tu kkir ügei al-darsiysan-i uqayulqui neretü yeke kölgen/ sudur kiged: qutuy-tu oyo-yata yasalang-ača nöögčigsen neretü/ yeke kölgen sudur ede qoyer bui:: : ::

- Arban naimaduyar/ ca (тиб. cha) gelmeli-tür: qutuy-tu ilaju tegüs nöögčigsen-ü delgerenggүi/ erdini-tü belge bilig-ün ečüs-tür kürügsen neretü yeke kölgen/ sudur: Ajadašaduru qayan-i qutuy-tu töröge edüi dayisun-u/ kenükü-yi arilyayči neretü yeke kölgen sudur ede bui:: : ::/

- Arban yisüdüger ja (тиб. ja) gelmeli-tür burqan-u sang nom mayui şayšabad/-tan-i kesegeküi neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu qayan-tür/ soyuysan neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu yurban erdeni-tür/ itegel yabuγulqui neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu töröl/ yegüdkeküi neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu čing sedkil-ün/ bólük neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu yučin yurban-u/ bólük neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu burqan/ eyetüküi neretü yeke kölgen sudur: yeke quiriyangui yeke kölgen/ sudur-ača tegünčilen iregsed-ün čoytu tangyariy neretü yeke/ kölgen sudur ede bui:: : ::

- Qoriduyar va (тиб. wa) gelmeli-tür:/ qutuy-tu erdeni-yin egülen neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu/ egülen kei-yin mandal-un bólük: yeke luus-un įirüken neretü/ yeke kölgen sudur: qutuy-tu yeke egülen: ilaju tegüs nöögčigsen/ yeke usnir tegünčilen iregsen niyuča-yi bütügeküi udq-a-yi/ iletė oluysan-u siltayan qamuy bodisung-nar-un yabudal-iyar/ bayaturqan yabuqui arban mingyan toyatan bólük-tü sudur/-ača arbaduyar bólük ede bui:: : ::/

- Qorin nigidüger ža (тиб. ža) gelmeli-dür: qutuy-tu naran-u/ įirüken masi yekede delgeregesen neretü ayimay/ sudur: įayayan-u yegüdkel (yambar) bolqui-yi öčigsen sudur:/ kinal-tu qoriyan-ača tonilyayči tarni: nidün-ü/ ebečin-i arilyayči tarni: ebderegesen şayšabad-i kesegeči/ sudur ede bui:: : ::

- Qorin qoyaduyar za (тиб. za) gelmeli-tür qutuy-tu samadi-yin kür-10a dün neretü || yeke kölgen sudur: qutuy-tu edüged-ün burqan iletė/ sa-yuysan samadi neretü yeke kölgen sudur: qutuy-(tu)yirtinčü-yi/ bari-yči-yin asayusyan neretü sudur: qutuy-un qos-un sudur/ kemekü nom-un jüil ede bui:: : ::

- Qorin yutayar 'a (тиб. 'a) / gelmeli-tür qutuy-tu mayad busu onoqu-i mudur oroqui neretü/ yeke kölgen sudur: qutuy-tu qamuy burqan-u vi-şai-tür oroqui/ belge bilig-ün gegegen čimeg neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu / altan qumaki neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu jö-gelen čoytu/ orosiyči neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu nögčiküi
- (10) cay-un/ belge bilig neretü yeke kölgen sudur: jorin jorin irügeküi-yin yeke kürdün neretü yeke kölgen sudur: sedkisi ügei gerel-tü/-yin toğuluşan neretü nom-un jüil: bangkon jayun mörgül-tü:/ sayin nö-kör-i dulduyidqui sudur: saran-u sudur: tusa/ delgeregse neretü nom-un jüil: qutuy-tu čanggilčaqi duldui/-yin sudur: qutuy-tu yeke egülen kei-yin mandal-un bölg/ qamuy luus-un jirüken neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu/ altan-u sudur neretü yeke kölgen sudur: dayi-sun metü/ sudur: qutuy-tu üker-ün ayulan-tür viyanggirid üjügülüg-
- (20) sen/ neretü yeke kölgen sudur: degedü tuy neretü yeke kölgen/ sudur: qutuy-tu üile-yin tüdker-ün jalyal-i tasuluyči/ neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu qamuy tegünčilen iregsen/ burqan-u ulus-un erdem-i ögüleküi nom-un jüil: qutuy-tu/ naiman burqad-tu neretü yeke kölgen sudur ede bui:: : ::/

- Qorin dötüger ya (тиб. ya) gelmeli-tür qutuy-tu dalai oyitu-yin/ öcigsen neretü yeke kölgen sudur: yeke čiyulyan-u bölüm nom-un/ jü-il-eče dalai oyitu-yin öcigsen tabtayar keseg: yeke qoşosun/ neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu burqan-u ülü/ tebčiküi neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu erdeni čoytu-yin/ öcigsen neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu tegünčilen/ iregsen-ü körög bey-e-zi aylqui ači tusa-yi üneger/ ögüleküi neretü nom-un jüil: qutuy-tu yasalang-ača nögčiküi/ neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu karmavati-dur viyanggirid/ ögügsen neretü yeke kölgen sudur: em-e yaqai-yin domoy-i/ ögüleküi neretü sudur: ariyun idegen-ü idesi neretü yeke kölgen/ sudur: qutuy-tu vçir-un qarangyui teyin böged arılyayči/ neretü yeke kölgen sudur: naiman mandal-tu neretü yeke/ kölgen sudur: erdeni saran-u öcigsen neretü yeke kölgen/ sudur: qutuy-tu erdeni toor-tu-yin öcigsen neretü/ yeke kölgen sudur: qutuy-tu burqan-u titim neretü yeke/ kölgen sudur: qutuy-tu teyin böged adqay ügei-tür/ oroqu neretü toyataş: qutuy-tu yirtincü-luy-a dayan/ adali oroqu-yi neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu naiman öljei/ qutuy neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu naiman mandal-tu neretü nom-un/ jüil-i ersu-a toor neretü sudur: qutuy-tu Manjuširi öcigsen neretü sudur: qutuy-tu (oystaryu-yin)
- 10b || jirüken-ü öcigsen neretü sudur: qutuy-tu sambay-a oyutu-yin/ öcigsen neretü sudur: qutuy-tu ünemleküi nom-iyar teyin/ böged ilayuyči neretü: yeke kölgen sudur ede bui:: : ::/

- Qorin tabtayar ra (тиб. ra) gelmeli-tür qutuy-tu tayalal-i mayad tayilqui/ neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu buyan-u ündüsün-i oyoata/ bariqui neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu anggu[1]mali-tür tu-salaysan/ neretü yeke kölgen sudur ede bui:: : ::
- Qorin jiryudayar/ la (тиб. la) gelmeli-tür qutuy-tu bilig-ün činadu kijayar-a kürüğsen doloyan/ jaýu-tu kemekü yeke kölgen sudur:
- (10) qutuy-tu bilig-ün činadu/ kijayar-a kürüğsen-ü jaýun naiman ner-e: jaýun bilig-tü kemegdekü/-yin jüil: qutuy-tu sayin vayiduri neretü sudur: qutuy-tu bra-/hā-ma-dadi qayan-u öcigsen dadi qayan-u öcigsen neretü yeke/ kölgen sudur: qutuy-tu nidüber üjegči neretü yeke kölgen sudur:/ qutuy-tu oystaryu-yin sang-un öcigsen neretü yeke kölgen sudur:/ edüi toyatan nom-ud bui:: : ::

Qorin doloduýar ša (тиб. ša) gelmeli-tür:/ qutuy-tu tegünčilen iregsen-ü sedkisi ügei erdem kiged belge bilig/-ün vişai-tür oroqui-yi uqayulqui neretü yeke kölgen sudur:/ qutuy-tu degedü saran ökin-e viyanggirid öggügsen neretü yeke/ sudur: qutuy-tu qamuy tegünčilen iregsen-ü adiştid amitan-i/ üjeged burqan-u ulus-un jokiyal-i qamuy-

- (20) -ača üjügülküi neretü/ yeke kölgen sudur: јоријута ögüleküi bölüm ne-retü:ilete/ boluysan sudur nereten ede bui:: : ::
 Qorin naimaduyar sa (тиб. sa)/ gelmeli-tür: tabun mingyan dörben jayun tabin yurban burqan-u/ ner-e: qutuy-tu čečeg-ün čiyulyan neretü yeke kölgen/ sudur: qutuy-tu: ary-a Avalokita-yin jayun naiman ner-e/ qutuy-tu sayin yabudal-tu-yin irüger-ün qayan: qutuy-tu/ arban burqad-tu neretü yeke kölgen sudur ede bui:: : ::/
 Qorin yisüdüger ha (тиб. ha) gelmeli-tür jayun üile-tü sudur-un/ uridu keseg-eče qorin keseg-tür kürtele bui:: : ::/
- (30) Tučiduyar a (тиб. a) gelmeli-tür tegün-ü qorin nigidüger keseg-eče/ yučin keseg bürin bui: uridu yučin <...> düger_a (тиб. a) gelmeli-tür/ siluğun bidayu-yi onoqu-i kiged: eng terigün-eče tabin qoyadu-yar/ keseg ene bürin bui:: : ::
 Tučin/ nigidüger a (тиб. a) gelmeli-tür: qutuy-tu dügüreng terigüten-ü/ jayun domoy-i ögüleküi: yurban bey-e-yin yeke kölgen/ sudur: ečige eke-yin sudur: olan ijaýur-un sudur: qutuy-tu esru-a-yin öčig-sen yeke kölgen sudur: arban medeküi üjügülügsen/ sudur: qutuy-tu altan qumaki metü yeke kölgen sudur: yeke/ sudur-i quriyaysan yeke kölgen sudur: qutuy-tu yeke dayun-u/ yeke kölgen sudur: qutuy-tu kinari-yin qayan-u öčigsen yeke/ kölgen sudur: ede bui:: : ::
 Tučin qoyaduyar i (тиб. i) gelmeli-tür: /ksimanggari neretü-yin domoy-i ögüleküi (sudur): bimbasaki qayan-i oýtarýui/ neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu nom-i üneger quriyaysan neretü/ yeke kölgen sudur ede bui:: : ::
- 11a Tučin yutayar i (тиб. i) gelmeli-tür: || buyan-u küçün-i domoy-i ögüleküi: saran gerel-tü-yin domoy-i/ ögüleküi: čotu ayimay-un domoy-i ögüleküi: altan önggetü-yin urida/ edüküi: qutuy-tu tusa bütügsen qayan-u sudur: esru-a-yin toor/-un sudur: yeke uran ary-a-tu burqan-u ači qariyulqui sudur: qutuy-tu sayin mayui üile-yin siltayan kiged: ači ür-e-yi uqayulqui neretü/ yeke kölgen sudur: qutuy-tu saran-u jirüken-ü öčigsen sudur: bars-un/ čikitü-yin domoy-i ögüleküi: doloyan ebügen neretü odun-u sudur: arban/ qoyer nidü-dü sudur: qutuy-tu süsüg-ün küçün-i egüskeküi-tür/ oroyulqui mudur neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu ubadis neretü/ yeke kölgen sudur: qutuy-tu bodisung-nar-un yabudal-un ary-a-yin/ višai-yi teyin böged qubilyan-i üjügülügsen neretü yeke kölgen sudur:/ qutuy-tu yeke kenggerge-yin bölüm neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu/ üsüg ügei qayurčay teyin böged geyigülügči-yin jirüken neretü yeke kölgen/ sudur: qutuy-tu sedkiküi ündüsün-ü erike bodisung-nar-un yeke/ teyin böged amurlingyuiyi uqayulqui-ača yeke manı erdeni-yi mergen-e/ uqayulqui-tür sayitur jorin irügeküi yeke qayan neretü: qutuy-tu (bi) üge-yi asayuysan neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu narin-a/ tataquluyčı bügüde-yi quriyaysan neretü yeke kölgen sudur: qutuy-tu Manjuširi-yin teyin böged qubilyaqi bölüm neretü/ yeke kölgen sudur ede bui:: : ::/
 (10) Tučin dötüger u (тиб. u) gelmeli-tür (yučin) tabtayar ū (тиб. ū) gelmeli-tür yučin jiryüdayar/ri (тиб. ri) gelmeli-tür yučin doluduyar ri (тиб. ri) gelmeli-tür ede dörben bōti-tür/duradqui oyir-a aylulqui neretü sudur bui:: : ::
 Tučin/ yisüdüger am (тиб. am) gelmeli-tür abidarm-a-yin sang nom-ača yirtinčü-yi nereyidügsen/ yirtinčü-yi ayluysan nereten qoyer ekitü nom bui:: : ::
 (Döcidüger) <dötüger>/ ah (тиб. ah) gelmeli-tür siltayan nereyi-dügsen üile nereyidügsen nereten qoyer/ ekitü nom bui: ečüs-ün qoyer gelmeli-tür bükü dörben eki-ten nom-ud/ abidarm-a-tu qariy-a-tan bui:: : ::
 Vinai sang nom-tur arban/ yurban gelmeli bükü-eče: eng uridu ka
- (30) (тиб. ka) gelmeli-tür nomoyadqaqui sitügen-ü/ eng uridu keseg-eče yu-

čiduyar keseg-tür kürtele bui: nököge kha (тиб. kha) gelmeli/-tür: mön tegün-ü yučin nilegedüger keseg-eče tabin dötüger keseg (kürtele bui): ġa (тиб. ga) gelmeli/-tür: tabin tabtayar keseg-eče nayan qoyaduyar keseg (kürtele) bui:: : ::

ng [a] (тиб. ña) gelmeli/-tür: tegün-ü aday nayan yutayar keseg-eče jayun yisün keseg kürtele bürin bui:: : ::/

ja (тиб. ča) gelmeli-tür viñai-yi teyin böged ilγayči-yin eng uridu keseg-eče/ qorin doloduyar keseg-tür kürtele bui: ča (тиб. čha) gelmeli-tür qorin naimaduyar/ keseg-eče döčin qoyaduyar-tur kürtele bui: ja (тиб. ja) gelmeli-tür döčin yutayar/ keseg-eče jiran qoyaduyar-tur kürtele bürin bui:: : ::

ña (тиб. ña) gelmeli-tür jiran/ yutayar keseg-eče nayan qoyaduyar-tur kürtele bürin bui:: : ::

da (тиб. ta) gelmeli-tür/ šimnanča-yi teyin böged ilγaqui kiged šimnanča-yin angguda tonilqui silüg bui:: : ::/

(40) ta (тиб. tha) gelmeli-tür edüi<...>tedüi viñai-yin ekin-eče qorin tabtayar keseg/-tür kürtele bui::

da (тиб. da) gelmeli-tür mön tegün-ü qorin jiryudayar keseg-eče/ tabin yisüdüger-tür kürtele bürin bui::

na (тиб. na) gelmeli-tür degedü γool-un ekin-eče qorin/ dötüger keseg-tür kürtele bui::

pa (тиб. pa) gelmeli-tür mön tegünü qorin tabtayar keseg/-eče tabin yutayar-tur kürtele bürin bui:: : ::

Mam ġha lam :: : ::